

# S-DU PAO-LO SIA PEH KO-LONG-TO

## NYING DI-IH-FONG SHÜ-SING. 使徒保羅

### 寫撥哥林多人第一封書信

#### 1K. I.

VONG Jing-ming-go ts-i dziao-læ tso Yiæ-su Kyi-toh-go s-du Pao-lo teng hyüong-di Sô-di-nyi  
奉神明個旨意召來做耶穌基督個使徒保羅，等兄弟所提尼，<sup>2</sup>

mông-mông Ko-ling-to di-fông Jing-ming-go kyiao-we ziu-z dzæ-ü Kyi-toh Yiæ-su sô tseng-ky'i be dziao-læ  
望望哥林多地方神明個教會，就是在於基督耶穌所尊起，被召來

tso sing-du go wa-yiu væn-pah læ ze-bin soh-go u-sen gyiu ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo  
做聖徒個；還有凡百，來隨便啥個烏碎，求阿拉主耶穌基督個名頭

cü-kwu Gyi feh tæn-tsih z ah-lah-go Cü yia z gyi-lah-go Cü Dæn-nyün Jing-ming ah-lah  
主顧；（其弗單只是阿拉個主，也是其拉個主。）<sup>3</sup>但願神明阿拉

T'in-Vu teng Cü Yiæ-su Kyi-toh s-lôh eng-we bing-en peh ng-lah  
天父，等主耶穌基督，賜落恩惠平安撥爾拉。

NGÔ we-leh ng-lah z-djöng zia-zia ngô-go Jing-ming ziu-z we-leh Jing-ming-go eng-we dzæ-ü  
4 我爲了爾拉時常謝謝我個神明，就是爲了神明個恩惠在於

Kyi-toh Yiæ-su sô s-peh ng-lah go ing-we ng-lah dzæ-ü Gyi yang-yiang tu fu-tsoh yiu yang-yiang  
基督耶穌所賜撥爾拉個；<sup>5</sup>因爲爾拉在於其樣樣都富足，有樣樣

k'eo-dzæ-ying-yiang cü-sih tsing-ziang Kyi-toh-go te-tsing zin-deo læ ng-lah-go cong-nyiang k'ao-jih-de  
口才樣樣知識；<sup>6</sup>正像基督個對證前頭來爾拉個中央靠實了。<sup>7</sup>

z-ka ng-lah ih-ngæn feh ky'uih-siao soh-go eng-s læ-tih teng-dæ ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh hyin-c'ih-læ  
是介爾拉一眼弗缺少啥個恩賜，來的等待阿拉主耶穌基督顯出來。

Gyi yia we kyin-kwu ng-lah tao ti s-teh ng-lah læ ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go nyih-ts m-kao hao  
8 其也會堅固爾拉到底，使得爾拉來阿拉主耶穌基督個日子嘸告好

p'i-bing Jing-ming z sing-jih-go z Gyi dziao ng-lah læ hao teng Gyi Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh  
批評。<sup>9</sup>神明是信實個。是其召爾拉來，好等其兒子耶穌基督

ah-lah-go Cü dô-kô yiu-veng  
阿拉個主大家有份。

10 NGO t'oh ah-lah Cū Yiae-su Kyi-toh-go ming-deo ky'ün-ky'ün ng-lah hyüong-di iao ng-lah kóng  
我託阿拉主耶穌基督個名頭勸勸爾拉，兄弟，要爾拉講  
shih-wô tu siang-dong m-nao yiu feng-k'æ z-ken tsong iao tso-yiang sing-siang tso-yiang i-s  
說話都相同，喫得好有分開事幹，總要做樣心想做樣意思  
'eh-r-we-ih Ing-we Keh-læ oh-li yiu nyung pô ng-lah hyüong-di z-ken læ kao-su ngô wô-ng-lah  
合而爲一。11 因爲革來屋裏有人把爾拉兄弟事幹來告訴我，話爾拉  
cong-nyiang yiu tsang-leng Ngô z kóng-tao ng-lah kôh-nying sô læ-tih wô Ngô z joh-ü Pao-lo  
中央有爭論。12 我是講到爾拉各人所來的話，「我是屬於保羅  
go Ngô z joh-ü Üô-po-lo go Ngô z joh-ü Kyi-fah go Ngô z joh-ü  
個；」「我是屬於亞波羅個；」「我是屬於磯法個；」「我是屬於  
Kyi-toh go  
基督個。」

13 Kyi-toh z feng-k'æ-de ma Pao-lo næn-dao t'i ng-lah ting læ jih-z-kô de ma Ng-lah ziu  
基督是分開了嗎？保羅難道替爾拉釘來十字架了嗎？爾拉受  
si-li næn-dao z vong Pao-lo-go ming-deo ma Ngô zia-zia Jing-ming djü-leh Keh-li-z-pu teng Kyüô-yiu  
洗禮難道是奉保羅個名頭嗎？14 我謝謝神明，除了革利士布等迦猶  
ts-nga ngô m-teh teng ng-lah bih-nying 'ang si-li ko sæn-leh nyung-kô wô ngô ts'ô zi-go ming-deo 'ang  
之外，我喫得等爾拉別人行洗禮過；15 省勒人家話我差自個名頭行  
si-li Wa-yiu Z-di-fæn keh-kô ngô yia 'ang si-li ko-de feh-tsiao wa-yiu teng bih-nying 'ang si-li  
洗禮。16 還有土提反箇家我也行洗禮過了。弗照還有等別人行洗禮  
ko m ngô tao kyi-feh-ky'i  
過喫，我倒記弗起。

17 Ing-we Kyi-toh feh-z ts'a ngô læ 'ang si-li z ts'a ngô læ djün foh-ing yia feh iao yüong  
因爲基督弗是差我來行洗禮，是差我來傳福音。也弗要用  
ts'ong-ming shih-wô k'ong-p'ô Kyi-toh-go jih-z-kô iao lôh-k'ong Keh jih-z-kô-go dao-li dzu  
聰明說話，恐怕基督個十字架要落空。18 箇十字架個道理，就  
mih-vông cü-kwu k'en-læ z nyü-beng-go dziu ah-lah teh-kyiu cü-kwu k'en-læ z Jing-ming-go neng-ken  
滅亡主顧看來，是愚笨個；就阿拉得救主顧看來，是神明個能幹。

19 Ing-we yiu sia-tih wô Ngô we mih-diao ts'ong-ming cü-kwu-go ts'ong-ming we fi-diao yiu kyin-sih  
因爲有寫的，話，「我會滅掉聰明主顧個聰明，會廢掉有見識  
cü-kwu-go kyin-sih Keh ts'ong-ming cü-kwu læ 'ah-li doh-shü-nying læ 'ah-li  
主顧個見識。」[Y. 29. 14.] 20 箇聰明主顧來何裏？讀書人來何裏？

yin-dzæ z-shü we bin-leng cü-kwu læ 'ah-li Jing-ming ky'i feh-z pô keh shü-kæn-zöng-go ts'ong-ming pin tso  
現在時世會辯論主顧來何裏？神明豈弗是把箇世間上個聰明變做  
nyü-beng ma Kyi-jün tsiao Jing-ming-go ts'ong-ming shü-kæn-zöng k'ao-djôh ts'ong-ming cong-ü feh sih-teh  
愚笨嗎？21 既然，照神明個聰明，世間上靠着聰明終於弗識得  
Jing-ming keh-tsao Jing-ming hwun-hyi yüong keh nyü-beng djün-kyiao-go fōng-fah ky'i kyiu siang-sing cü-kwu Yiu-t'a  
神明，箇遭神明歡喜用箇愚笨傳教個方法去救相信主顧。22 猶太  
ning z iao ziao-deo Hyi-lah nying z siang ts'ong-ming tsih-yiu ah-lah z djün ting jih-z-kô go  
人是要兆頭，希臘人是想聰明。23 只有阿拉是傳釘十字架個

Kyi-toh      dziu Yiu-t'a nying k'en-læ z k'eh-ts'eng-go      dziu Hyi-lah nying k'en-læ z nyü-beng-go      dæn-z  
基督；就猶太人看來是刻忖個，就希臘人看來是愚笨個；<sup>24</sup> 但是  
keh-sing be dziao-læ go cü-kwu      feh-leng Yiu-t'a nying Hyi-lah nying      dziu gyi k'en-læ z Kyi-toh      Jing-ming-go  
箇星被召來個主顧，弗論猶太人希臘人，就其看來是基督，神明個  
neng-ken      Jing-ming-go ts'ong-ming      Ing-we Jing-ming-go nyü-beng pi nying wa ts'ong-ming      Jing-ming-go no-ziah  
能幹，神明個聰明。<sup>25</sup> 因爲神明個愚笨比人還聰明；神明個懦弱  
pi nying wa neng-ken  
比人還能幹。

26      Hyüong-di      ts'ia-k'en ng-lah be dziao-læ go z-ken      m-teh to-siao dziu nyüoh-sing k'en-læ  
兄弟，且看爾拉被召來個事幹；嚦得多少就肉身看來  
ts'ong-ming-go nying      m-teh to-siao neng-ken-go nying      m-teh to-siao kwe-djong-go nying      Jing-ming fæn-cün  
聰明個人，嚦得多少能幹個人，嚦得多少貴重個人。<sup>27</sup> 神明反轉  
kæn-djöh shü-kæn-zöng nyü-c'ing-go      ky'i wöng-k'ong keh-sing ts'ong-ming-go      Jing-ming kæn-djöh shü-kæn-zöng  
揀着世間上愚蠢個，去惶恐箇星聰明個；神明揀着世間上  
no-ziah-go      ky'i wöng-k'ong yiu lih-liang go      Jing-ming kæn-djöh shü-kæn-zöng pe-zin-go      ky'ing-mæn-go  
懦弱個，去惶恐有力量個；<sup>28</sup> 神明揀着世間上卑賤個，輕慢個，  
kæn-djöh sô m-neh-go      ky'i fi-diao sô yiu-go      s-teh m-nying læ Gyi min-zin hao kw'ö-k'eo  
揀着所嚦得個，去廢掉所有個。<sup>29</sup> 使得嚦人來其面前好誇口。<sup>30</sup>  
Ng-lah z c'ih-ü Jing-ming      dzæ-ü Kyi-toh Yiæ-su      Jing-ming z peh Gyi tön ah-lah-go ts'ong-ming  
爾拉是出於神明，在於基督耶穌；神明是撥其當阿拉個聰明，  
kong-yi      ts'ing-kyih      teng c'ü-joh-go eng-we      z-ka      ziang Sing-shü-li sô sia-tih      Kw'ö-k'eo-go  
公義，清潔，等取贖個恩惠，<sup>31</sup> 是介，像聖書裏所寫的，「誇口個  
cü-kwu tön-kæ dzæ-ü Cü kw'ö-k'eo  
主顧當該在於主誇口。」 [Yl. 9. 24.]

## 1K. II.

Wa-yiu ngô-zi zin-deo tao ng-lah hyüong-di u-sen læ      djün Jing-ming-go te-tsing peh ng-lah      bing  
還有我自前頭到爾拉兄弟烏碎來，傳神明個對證撥爾拉，並  
m-neh kóng kah-nга hao-go shih-wô      yüong kah-nга hao-go ts'ong-ming      Ngô z k'ö-ding cü-i læ ng-lah-go  
嚦得講格外好個說話，用格外好個聰明。<sup>2</sup> 我是柯定主意來爾拉個  
cong-nyiang feh sih-teh bih-nyiang-kao      tsih sih-teh Yiæ-su Kyi-toh      keh-we ting jih-z-kô go      Ping-ts'ia  
中央弗識得別樣告，只識得耶穌基督，箇位釘十字架個。<sup>3</sup> 並且  
ngô læ ng-lah-go cong-nyiang z-eo      yi no-ziah      yi p'ö-gyü      yi do-nyiang ky'ih-hoh      Wa-yiu ngô  
我來爾拉個中央時候，又懦弱，又怕懼，又大樣喫惱。<sup>4</sup> 還有我  
kóng-go shih-wô      teng djün-go dao-li      bing feh-z yüong nying-go ts'ong-ming sô kao-go un-cün shih-wô      z  
講個說話，等傳個道理，並弗是用人個聰明所教個婉轉說話；是

tæn hyin-c'ih Sing-Ling teng neng-ken tso bing-kyū s-teh ng-lah-go siang-sing feh dzae-ü ny ing-go ts'ong-ming  
單顯出聖靈等能幹做憑據。<sup>5</sup> 使得爾拉個相信弗在於人個聰明<sup>[1]</sup>，  
z dzae-ü Jing-ming-go neng-ken  
是在於神明個能幹。

[1] 'Ôh wô, din-dông-mih-ti, ny ing sô sön ts'ong-ming shih-wô. 或話，甜糖蜜  
滯，人所算聰明說話。（原註）

6 JÜN-R læ djün-be-go cü-kwu u-sen ah-lah z kóng ts'ong-ming-go shih-wô peh-ko feh-z yin-dzae  
然而來全備個主顧烏碎阿拉是講聰明個說話。不過弗是現在  
z-shü-go ts'ong-ming yia feh-z yin-dzae z-shü-go kwun-tsiang we ba-diao cü-kwu go ts'ong-ming  
時世個聰明，也弗是現在時世個官長（會敗掉主顧）個聰明。<sup>7</sup>  
Ah-lah z yüong ao-miao shih-wô kóng Jing-ming-go ts'ong-ming ziu-z keh yi-zin ing-dzöng-tih-go ts'ong-ming  
阿拉是用奧妙說話講神明個聰明，就是箇以前隱藏的個聰明，  
Jing-ming læ væn-dæ ts-zin sô yü-sin ding-kwe hao peh ah-lah teh-djöh yüong-wô Keh-go ts'ong-ming  
神明來萬代之前所預先定規，好撥阿拉得着榮華。<sup>8</sup> 箇個聰明  
yin-dzae z-shü-go kwun-tsiang tu feh sih-teh-go ziah-z sih-teh tsæ-ve læ jih-z-kô-zöng ting-sah  
現在時世個官長都弗識得個；若是識得，再躰來十字架上釘煞  
keh-we yüong-wô-go Cü dæn-z ziang Sing-shü-li sô sia-tih Jing-ming we-leh æ-kying Gyi cü-kwu sô  
箇位榮華個主。<sup>9</sup> 但是像聖書裏所寫的，「神明爲了愛敬其主顧所  
be-hao-kæn-go z ngæn-tsing sô m-neh k'en-kyin-ko ng-to m-neh t'ing-meng-ko ny ing-go sing-li m-neh  
備好間個，是眼睛所嚸得看見過，耳朵嚸得聽聞過，人個心裏嚸得  
ts'eng-djöh-ko Tsih-yiu Jing-ming z yüong Gyi-go Ling hyin-c'ih peh ah-lah ing-we  
忖着過。」 [Y. 64. 4.] <sup>10</sup> 只有神明是用其個靈顯出撥阿拉。因爲  
Sing-Ling we dzö-ts'ah yiang-ying z-ken lin Jing-ming sing-ao-go z-ken Nying-go z-ken ziah feh-z  
聖靈會查察樣樣事幹，連神明深奧個事幹。<sup>11</sup> 人個事幹，若弗是  
gyi li-hyiang deng-tih-go ling jü we hyiao-teh ni Z-ka Jing-ming-go z-ken ziah feh-z Jing-ming-go  
其裏向庵的個靈，誰會曉得呢？是介，神明個事幹，若弗是神明個  
Ling yia m-yiu jü neng-keo hyiao-teh gyi  
靈，也嚸有誰能夠曉得其。

12 Næn-kæn ah-lah sô tsih-ziu-go feh-z shü-kæn-zöng-go ling z dzong Jing-ming ka læ-go  
難間阿拉所接受個，弗是世間上個靈，是從神明介來個  
Ling s-teh ah-lah hao hyiao-teh Jing-ming sô s-peh ah-lah go z-ken Wa-yiu ah-lah kóng keh-sing  
靈；使得阿拉好曉得神明所賜撥阿拉個事幹。<sup>13</sup> 還有阿拉講箇星  
z-ken feh-z yüong ny ing-go ts'ong-ming sô kao-go shih-wô z yüong Sing-Ling sô kao-go ziu-z pô  
事幹，弗是用人個聰明所教個說話，是用聖靈所教個；就是把  
ling-leh-kying-go shih-wô ka-shih ling-leh-kying-go z-ken  
靈勒緊個說話解說靈勒緊個事幹。

14 Dæn-z m-neh ken-hwō go ny ing z feh tsih-ziu Jing-ming-go Ling-go z-ken dziu gyi k'en-læ z  
 但是喰得感化個人是弗接受神明個靈個事幹。就其看來是  
 nyü-beng-go yia feh neng-keo sih-teh gyi ing-we dzô-ts'ah gyi go z dzae-ü Sing-Ling ken-dong  
 愚笨個；也弗能夠識得其，因為查察其個，是在於聖靈感動。15  
 Ziah-z ling-leh-kying-go cü-kwu we dzô-ts'ah yiang-yiang z-ken gyi-zi m-nying we dzô-ts'ah-go  
 若是靈勒緊個主顧，會查察<sup>[1]</sup>樣樣事幹；其自喰人會查察<sup>[1]</sup>個，16  
 Jü neng-keo hyiao-teh Cü-go sing-siang hao ky'i kao Gyi ni Tsih-yiu ah-lah yiu  
 「誰能夠曉得主個心想，好去告其呢？」[Y. 4. 13.] 只有阿拉有  
 Kyi-toh-go sing-siang  
基督個心想。

[1] Dzô-ts'ah, 'oh wô, bin-c'ih. 查察，或話，辨出。（原註）

## 1K. III.

HYÜONG-DI ngô zin-deo feh neng-keo kóng peh ng-lah t'ing ziang ling-leh-kying-go ny ing ka tsih hao ziang  
 兄弟，我前頭弗能夠講撥爾拉聽像靈勒緊個人介；只好像  
 joh-ü nyüoh-sing go ny ing ziang dzae-ü Kyi-toh go na-hwun ka Ngô tsih peh ng-lah ky'üoh na m-teh  
 屬於肉身個人，像在於基督個奶花介。<sup>2</sup> 我只撥爾拉喫奶，喰得  
 peh ng-lah ky'üoh vän ing-we keh z'-eo ng-lah wa kô-feh-ky'i ziu-z næn-kæn yia dzing-gyiu  
 撥爾拉喫飯；因為箇時候爾拉還加弗起，就是難間也仍舊  
 kô-feh-ky'i ing-we ng-lah wa z joh-ü nyüoh-sing go Ng-lah-go cong-nyiang kyi-jün yiu tu-gyi  
 加弗起；<sup>3</sup> 因為爾拉還是屬於肉身個。爾拉個中央既然有妒忌，  
 tsang-leng feng k'æ-go z-ken ky'i feh-z joh-ü nyüoh-sing i-leh ny ing go kw'un-shih ka tso  
 爭論，分開個<sup>[1]</sup>事幹，豈弗是屬於肉身，依勒人個款式介做<sup>[2]</sup>  
 ma Kyi-jün yiu ny ing wô Ngô z Pao-lo-go yi yiu ny ing wô Ngô z  
 嗎？<sup>4</sup> 既然有人話，「我是保羅個；」又有人話，「我是  
 Üô-po-lo-go ky'i feh-z joh-ü nyüoh-sing ma  
 亞波羅個；」豈弗是屬於肉身嗎？

[1] 'Oh wô, kyih-tông. 或話，結黨。（原註）

[2] 'Oh wô, tsiao shü-kæn-zông ny ing ka tso. 或話，照世間上人介做。（原註）

5 Ka-ni Pao-lo z jü Uô-po-lo z jü Peh-ko z-go yûong-nying ng-lah dzong gyi  
介呢，保羅是誰？亞波羅是誰？不過是個傭人，爾拉從其  
ka siang-sing keh yia z ze Cü sô s-peh kôh-nying go Ngô z cong-go Ûô-po-lo z kyiao-go  
介相信；箇也是隨主所賜撥各人個。<sup>6</sup> 我是種個，亞波羅是澆個；  
dæn-z peh gyi do-ky'i-læ z-go Jing-ming Ka-ni cong-go z m-iao-kying kyiao-go yia  
但是撥其大起來是個神明。<sup>7</sup> 介呢，種個是嘸要緊；澆個也  
m-iao-kying tsih-yiu peh gyi do-ky'i-læ go Jing-ming z iao-kying Keh cong-go kyiao-go tu  
嘸要緊；只有撥其大起來個神明是要緊。<sup>8</sup> 箇種個，澆個，都  
ih-yang-go dæn-z kôh-nying we tsiao gyi-zi-go lao-loh teh-djôh gyi-go kong-din Ing-we ah-lah z tso  
一樣個。但是各人會照其自個勞碌得着其個工鈎。<sup>9</sup> 因爲阿拉是做  
Jing-ming-go pông-siu ng-lah z Jing-ming-go din-meo Jing-ming-go oh-yü  
神明個幫手。爾拉是神明個田畝，神明個屋宇。

10 Tsiao Jing-ming sô s-peh ngô go eng-we hao-ziang ts'ong-ming-go tsôh-deo s-vu ka ngô yi-kying  
照神明所賜撥我個恩惠，好像聰明個作頭師父介，我已經  
fông-hao ziang-kyiah bih-nying ky'i-zao-zóng-ky'i Dæn-z kôh-nying kæ kwu-djôh z dza ky'i-zóng-ky'i-go Keh  
放好牆腳，別人去造上去。但是各人該顧着是咋起上去個。<sup>11</sup> 箇  
fông-kæn-go ziang-kyiah ziu-z Yiæ-su Kyi-toh djü-ts'-ts-nga m-nying neng-keo fông bih-go ziang-kyiah Ziah  
放間個牆腳就是耶穌基督，除此之外嘸人能夠放別個牆腳。<sup>12</sup> 若  
yiu ny ing pô kying-ts nying-ts pao-zah 'ôh-tsia jü-moh dao-ts'ao lu-ken ky'i-zao læ keh-go  
有人把金子，銀子，寶石，或者樹木，稻草，蘆竿，去造來箇個  
ziang-kyiah-go zóng-deo tsiang-læ kôh-nying-go sang-weh pih-ding ming-ming k'en-c'ih keh-go nyih-ts we piao gyi  
牆腳個上頭；<sup>13</sup> 將來各人個生活必定明明看出。箇個日子會表其  
ming-bah ing-we keh nyih yiu mang ho ka hyin-c'ih-læ ping-ts'ia keh-go ho we s-c'ih kôh-nying-go sang-weh z  
明白，因爲箇日有猛火介顯出來；並且箇個火會試出各人個生活是  
dza-go Ziah yiu nyih sô ky'i-zóng-ky'i-go sang-weh we dzing-gyiu læ-tong gyi we teh-djôh kong-din  
咋個。<sup>14</sup> 若有人所起上去個生活會仍舊來東，其會得着工鈎。<sup>15</sup>  
ziah yiu ny ing-go sang-weh we me-diao iao djü-diao gyi-go kong-din tsih-yiu gyi-zi we teh-djôh kyiu yia z  
若有人個生活會焜掉，要除掉其個工鈎；只有其自會得着救；也是  
ziang dzong ho vong-li ka kyi-c'ih-go  
像從火縫裏介救出個。

16 Ky'i feh hyiao-teh ng-lah z Jing-ming-go din Jing-ming-go Ling deng læ ng-lah-go li-hyiang ma  
豈弗曉得爾拉是神明個殿，神明個靈庵來爾拉個裏向嗎？<sup>17</sup>  
Ziah yiu nyih wæ-diao Jing-ming-go din Jing-ming yia we wæ-diao gyi ing-we Jing-ming-go din z  
若有人壞掉<sup>[1]</sup>神明個殿，神明也會壞掉<sup>[1]</sup>其。因爲神明個殿是  
sing-jün ng-lah ziu-z-go  
聖善；爾拉就是個。

[1] Wæ-diao; 'ôh wô, hwe-diao. 壞掉；或話，毀掉。（原註）

18 Kôh-nying tu m-nao zi p'in zi ng-lah cong-nyiang ziah yiu nying læ yin-dzæ z-shü sön z  
各人都喰得好自驅自。爾拉中央若有人來現在時世算是  
ts'ong-ming-go ing-kæ tso nyü-beng-go s-teh gyi hao tso jih-we ts'ong-ming-go nyng Keh  
聰明個，應該做愚笨個，使得其好做實惠聰明個人。19 箇  
shü-kæn-zöng-go ts'ong-ming dzu Jing-ming k'en-læ z nyü-beng-go ing-we yiu sia-tih wô Cü we yüong  
世間上個聰明就神明看來是愚笨個。因為有寫的，話，「主會用  
keh-sing ts'ong-ming nyng zi-go tsô-kyi ky'i k'ô gyi Wa-yiu ih-kyü Cü hyiao-teh  
箇星聰明人自個詐計去拘其。」[Ip.5. 13.]<sup>20</sup>還有一句，「主曉得  
keh-sing ts'ong-ming cü-kwu-go ts'eng-deo tu z hyü-vöng  
箇星聰明主顧個忖頭都是虛妄。」[S.94.11.]

21 Keh-lah m-nying hao dzæ-ü nyng kw'ô-k'eo ing-we yang-yang tong-si tu z ng-lah-go 'oh-tsia  
箇拉喰人好在於人誇口。因為樣樣東西都是爾拉個；或者  
Pao-lo 'oh-tsia Üö-po-lo 'oh-tsia Kyi-fah 'oh-tsia shü-ka 'oh-tsia weh 'oh-tsia si  
保羅，<sup>22</sup>或者亞波羅，或者磯法，或者世界，或者活，或者死，  
'oh-tsia yin-dzæ z-ken 'oh-tsia tsiang-læ z-ken yang-yang tu z ng-lah-go ng-lah z  
或者現在事幹，或者將來事幹，樣樣都是爾拉個；<sup>23</sup>爾拉是  
Kyi-toh-go Kyi-toh z Jing-ming-go  
基督個；基督是神明個。

## 1K. IV.

Nying-kô kæ sön ah-lah ziang Kyi-toh-go siu-'ô-nying yi ziang công-kwun Jing-ming ao-miao z-ken go  
人家該算阿拉像基督個手下人，又像掌管神明奧妙事幹個  
tsiang-vöng Kông tao tsiang-vöng di-ih iao gyi cong-sing Ziah-z ngô be ng-lah dzô-ts'ah 'oh-tsia  
賬房。<sup>2</sup>講到賬房，第一，要其忠心。<sup>3</sup>若是我被爾拉查察，或者  
be nyng dzô-ts'ah keh z siao-siao z-ken ziu-z ngô-zi yia feh dzô-ts'ah zi Ing-we ngô z feh  
被人查察<sup>[1]</sup>，箇是小小事幹；就是我自也弗查察自。<sup>4</sup>因為我是弗  
teh-cü zi yiu soh-go mao-bing se-tsih z-ka yia vi-pih hao sön z tsing-dzih dzô-ts'ah ngô go  
得知自有啥個毛病；雖即是介，也未必好算是正直。查察我個，  
ziu-z Cü Keh-lah z'-eo wa m-neh tao ih-ngæn hao-vong ky'i p'un-tön iao teng-tao Cü lae Gyi  
就是主。<sup>5</sup>箇拉時候還喰得到，一眼好留去判斷，要等到主來；其  
we pô en li-hyiang k'ông-tih-go z-ken t'eo-c'ih-læ yi we pô cong-nying sing-li-go i-s hyin-c'ih-læ  
會把暗裏向圓的個事幹敲出來，又會把衆人心裏個意思顯出來。  
keh-go z'-eo kôh-nying dzong Jing-ming-go siu-li we teh-djôh gyi meng-veng-go tsæn-me  
箇個時候各人從神明個手裏會得着其門份個讚美。

[1] *Peng-veng z-ngæn*, be nyih-go nyih-ts dzô-ts'ah. 本文字眼，被人個日子查察。（原註）

HYÜONG-DI      ngô we-leh ng-lah tsia ngô-zi teng Üô-po-lo tso ing-ts kông keh-ky'i z-ken iao  
6 兄弟，我爲了爾拉藉我自等亞波羅做印子講箇起事幹。要  
yüong ah-lah liang-go nyih-go ing-deo kao ng-lah m-nao sing-siang ko-jü Sing-shü-li sô sia-tih yia  
用阿拉兩個人個印頭教爾拉喰得好心想過如聖書裏所寫的；也  
m-nao kôh-nying we-leh dông ih-go zi-tseng-zi-do k'en keh ih-go feh-ky'i Jü s-teh ng pi  
喰得好各人爲了蕩一個自尊自大，看箇一個弗起。7 誰使得爾比  
ning-kô kôh-tyang ni Ng sô yiu-go 'ah-li ih-tyang feh-z teh-djôh-go ni Ziah-z teh-djôh-go  
人家各樣呢？爾所有個，何裏一樣弗是得着個呢？若是得着個，  
dza-we kw'ô-k'eo ziang feh-z teh-djôh ka  
咋會誇口，像弗是得着介？

8 Ng-lah z yi-kying ky'üoh-pao-de ng-lah z yi-kying fu-tsoh-de ng-lah z tso-leh wông  
爾拉是已經喫飽了；爾拉是已經富足了；爾拉是做了王，  
hao-vong ah-lah de Ngô yia pô-feh-neng-keo ng-lah jih-dzæ tso wông s-teh ah-lah hao teng ng-lah dô-kô  
好留阿拉了。我也巴弗能夠爾拉實在做王，使得阿拉好等爾拉大家  
tso wông Ngô ts'eng Jing-ming z pô ah-lah s-du ming-ming pa-c'ih tso ting pe-zin-go nyih ziang  
做王。9 我忖神明是把阿拉使徒明明擺出做頂卑賤個人<sup>[1]</sup>，像  
ding-kwe iao si go væn-nying ka ing-we ah-lah k'o-pi z ih-go k'en-deo peh t'in-di teng t'in-s  
定規要死個犯人介。因爲阿拉可比是一個看頭<sup>[2]</sup>撥天地，等天使，  
teng cong-nying k'en Ah-lah we-leh Kyi-toh z nyü-beng ng-lah dzæ-ü Kyi-toh ts'ong-ming-go ah-lah  
等衆人看。10 阿拉爲了基督是愚笨，爾拉在於基督聰明個；阿拉  
z no-ziah ng-lah kông-gyang-go ng-lah yiu t'i-min ah-lah z tao-me-go Dzih-tao jü-kying  
是懦弱，爾拉剛強個；爾拉有體面，阿拉是倒霉個。11 直到如今  
ah-lah yi du-kyi yi k'eo-k'eh yi c'ih-poh yi ngæ-tang yi m-teh ih-ding-go deng-c'ü yi  
阿拉又肚飢，又口渴，又出膊，又捱打，又喰得一定個庵處，12 又  
lao-lao-loh-loh ts'ing-siu tso sang-weh be nyih-kô zôh-mô ah-lah coh-foh gyi be nyih-kô pih-næn  
勞勞碌碌親手做生活。被人家罵，阿拉祝福其；被人家逼難，  
ah-lah jing-ky'i-t'eng-sing be nyih-kô pông-hwe ah-lah ky'ün-ky'ün gyi ah-lah sön ziang shü-kæn-zông-go  
阿拉忍氣吞聲；13 被人家謗毀，阿拉勸勸其；阿拉算像世間上個  
leh-seh teng væn-veh li-hyiang ting ao-tsao-go tong-si ih-dzih tao næn-kæn  
垃圾，等萬物裏向頂麤糟個東西，一直到難間。

[1] 'Ôh wô, mah-dæ nyih. 或話，末代人。（原註）

[2] *Peng-veng z-ngæn*, hyi-veng. 本文字眼，戲文。（原註）

14 Ngô sia keh-sing z-ken feh-z iao peh ng-lah wōng-k'ong z iao kwæn-tsiao ng-lah ziang ngō  
我寫箇星事幹，弗是要撥爾拉惶恐；是要關照爾拉，像我  
dzih-din-go ng-nô ka Ing-we ng-lah se-tsих yiu leng-væn dzæ-ü Kyi-toh tso ng-lah sin-sang z m̄-teh  
值鈿個兒因介。因為爾拉雖即有論萬在於基督做爾拉先生，是嘸得  
to-siao ah-tia z ngô dzæ-ü Kyi-toh Yiæ-su yüong foh-ing sang ng-lah c'ih-læ Keh-lah ngô ky'ün-ky'ün  
多少阿爹。是我在於基督耶穌用福音生爾拉出來。<sup>16</sup> 箇拉我勸勸  
ng-lah yüong 'oh ngô-go yiang We-leh ka ngô ts'a Di-mo-t'a z ngô dzih-din-go ng-ts  
爾拉，用學我個樣。<sup>17</sup> 爲了介，我差提摩太，是我值鈿個兒子，  
dzæ-ü Cü yiu cong-sing go tao ng-lah u-sen læ Gyi we pô ngô dzæ-ü Kyi-toh go tso-shih di-sing  
在於主有忠信個，到爾拉烏碎來。其會把我在於基督個做說提醒  
ng-lah tsing-ziang ngô tao-c'ü læ kôh kyiao-we li-hyiang sô kao-hyüing ka  
爾拉，正像我到處來各教會裏向所教訓介。

18 Ng-lah-go cong-nyiang yiu-sing z zi-tseng-zi-do ôh-ziang ngô ve tao ng-lah u-sen læ  
爾拉個中央有星是自尊自大，惡像我躉到爾拉烏碎來。<sup>19</sup>  
Dæn-z Cü ziah k'eng-go ngô pih-ding soh-soh tao ng-lah u-sen læ ziu we k'ao-kyiu keh-sing zi-tseng-zi-do  
但是主若肯個，我必定速速到爾拉烏碎來；就會考究箇星自尊自大  
cü-kwu-go neng-ken feh-z k'ao-kyiu gyi-go k'eo-dzæ Ing-we Jing-ming-go koh feh dzæ-ü k'eo-dzæ z  
主顧個能幹，弗是考究其個口才。<sup>20</sup> 因為神明個國弗在於口才，是  
dzæ-ü neng-ken Ng-lah-go sing-siang dza-go Wa-z iao ng do-leh kao-föng tao ng-lah u-sen læ  
在於能幹。<sup>21</sup> 爾拉個心想咋個？還是要爾馱勒教方到爾拉烏碎來  
ni wa-z iao ngô yüong jing-æ weng-ziu-go sing læ ni  
呢？還是要我用仁愛溫柔個心來呢？

## 1K. V.

NYING-KÔ ming-ming t'ing-meng læ ng-lah-go cong-nyiang yiu ying-lön z-ken wa-yiu keh-cü-ka ying-lön  
人家明明聽聞來爾拉個中央有淫亂事幹，還有箇株介淫亂  
ziu-z bih-koh-nying cong-nyiang yia m-neh di-ky'i-ko ih-go nyung zing-ts-ü dæ gyi 'eo-meo tso lao-nyüing  
就是別國人中央也嘸得提起過，一個人甚至於抬其後母做老嫗。  
2 Ng-lah wa we zi-tseng-zi-do tao feh t'ong-k'oh s-teh tso keh-go z-ken cü-kwu hao ken-c'ih læ  
爾拉還會自尊自大；倒弗痛哭，使得做箇個事幹主顧好趕出來  
ng-lah cong-nyiang ma Ngô ni kyi-sing se-tsих m-neh læ-tong sing z teng ng-lah dô-kô læ-tong  
爾拉中央嗎！<sup>3</sup> 我呢，肌身雖即嘸得來東，心是等爾拉大家來東。  
keh-lah tsing-ziang ts'ing-sing læ-tong ih-yiang kóng-tao tso keh-go z-ken cü-kwu ngô yi-kying ding-kwe  
箇拉，正像親身來東一樣，講到做箇個事幹主顧我已經定規，<sup>4</sup>  
ng-lah jü-jih-long ngô-go sing yia læ ng-lah cong-nyiang ping-ts'ia ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go  
(爾拉聚集攏，我個心也來爾拉中央，並且阿拉主耶穌基督個

neng-ken yia dō-kō læ-tong dzæ-ü ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go ming-deo hao tsiang keh-cü-ka nying  
能幹也大家來東， ) 在於阿拉主耶穌基督個名頭<sup>5</sup> 好將箇株介人

kao-dæ Sah-dæn peh gyi nyüoh-sing mih-diao s-teh gyi weh-ling tao Cü Yiæ-su-go nyih-ts hao teh-djöh kyiu  
交代撒但，撥其肉身滅掉，使得其活靈到主耶穌個日子好得着救。

6 Ng-lah-go kw'ô-k'eo z m-neh hao Ky'i feh hyiao-teh ih-ngæn-go kao-shü we peh 'o-dön fah-ky'i kao  
爾拉個誇口是嘸得好。豈弗曉得一眼個酵水會撥和團發起酵

læ ma Ka-ni tōng-kæ djü ken-zing lao kao-shü s-teh ng-lah hao tso ts'oh-sing ih-dön ziang  
來嗎？<sup>7</sup> 介呢，當該除乾淨老酵水，使得爾拉好做簇新一團，像

ng-lah z m-kao-shü ka Ing-we ah-lah yü-yüii siao-yang Kyi-toh z t'i ah-lah sah-diao-de  
爾拉是嘸酵水介。因為阿拉逾越小羊基督是替阿拉殺掉了<sup>[1]</sup>。<sup>8</sup>

Sō-yi tōng-kæ læ siu tsih-k'eng feh yüong lao kao-shü yia feh yüong ôh-i ôh-doh-go kao-shü z kæ  
所以當該來守節肯；弗用老酵水，也弗用惡意惡毒個酵水；是該

yüong ts'ing-kyih dzing-jih-go vu-kao-ping  
用清潔誠實個無酵餅。

[1] 'Oh wô, sah-diao tso tsi-veh. 或話，殺掉做祭物。（原註）

9 Ngô keh-fong sing-li sia-tih eo ng-lah m-nao teng kæn-ying cü-kwu ts'eo-de Yia feh-z  
我箇封信裏寫的，謳爾拉嘸得好等姦淫主顧湊隊。<sup>10</sup> 也弗是

wô ih-ngæn m-nao teng keh shü-kæn-zōng kæn-ying-go cü-kwu 'oh-tsia t'en-dzæ-go sôh-tsô-go pa  
話，一眼嘸得好等箇世間上姦淫個主顧，或者貪財個、索詐個、拜

ngeo-ziang go dō-kō ts'eo-de ziah-z ka ng-lah pih ky'iao-leh tiao-c'ih shü-kæn-zōng Ngô sô sia  
偶像個，大家湊隊。若是介，爾拉必巧勒跳出世間上。<sup>11</sup> 我所寫

peh ng-lah z ka-go i-s ziah yiu nyung ts'ing-hwu z hyüong-di 'oh-tsia væn kæn-ying go 'oh-tsia t'en  
撥爾拉是介個意思。若有人稱呼是兄弟，或者犯姦淫個，或者貪

dzæ-veh go 'oh-tsia pa ngeo-ziang go 'oh-tsia zôh-mô-go 'oh-tsia ky'üoh-tse-go 'oh-tsia sôh-tsô nyung-kô  
財物個，或者拜偶像個，或者罵個，或者喫醉個，或者索詐人家

go keh-cü-ka nyung m-nao teng gyi ts'eo-de lin væn tu m-nao teng gyi dō-kô ky'üoh Ngô  
個，箇株介人嘸得好等其湊隊；連飯都嘸得好等其大家喫。<sup>12</sup> 我

soh wa iao p'un-tön keh-sing nga-deo-go nyung ma Ng-lah soh feh-z p'un-tön keh-sing li-deo-go nyung  
啥還要判斷箇星外頭個人嗎？爾拉啥弗是判斷箇星裏頭個人？<sup>13</sup>

ziah-z nga-deo-go nyung Jing-ming p'un-tön gyi Ka-ni keh-go ôh-nying dzong ng-lah li-hyiang yüong  
若是外頭個人，神明判斷其。「介呢，箇個惡人，從爾拉裏向用

ken gyi c'ih  
趕其出。」[Sm. 17. 7: 21. 21: 22. 21, 24.]

NG-LAH-GO cong-nyiang jü ziah teng bih-nying yiu ih-ky'i en-gyin  
 爾拉個中央誰若等別人有一起案件，敢來弗正直主顧面前打  
 kwun-s feh læ sing-du-go min-zin ma  
 官司，弗來聖徒個面前嗎？<sup>2</sup> 豈弗曉得聖徒將來會判斷世間上嗎？  
 Ziah-z shü-kæn-zōng we peh ng-lah p'un-tön  
 若是世間上會撥爾拉判斷，難道弗好判斷小小案件嗎？<sup>3</sup> 豈弗曉得  
 ah-lah tsiang-læ we p'un-tön t'in-s  
 阿拉將來會判斷天使？何況今世個事幹嗎！<sup>4</sup> 介呢，爾拉若有  
 kying-si-go en-gyin  
 今世個案件，能使撥教會裏箇星看弗起主顧去判斷。<sup>5</sup> 我講箇個  
 shih-wō deh-we tao-tao ng-lah me  
 說話特爲倒倒爾拉霉。難道爾拉個裏向連一個聰明人都嚙得，  
 neng-keo li-c'ü gyi hyüong-di cong-nyiang-go z-ken ma  
 能夠理處其兄弟中央個事幹嗎？<sup>6</sup> 兄弟等兄弟反轉會打官司，  
 ping-ts'ia læ feh siang-sing cü-kwu-go min-zin tang kwun-s  
 並且來弗相信主顧個面前打官司！

7 Ng-lah we dō-kō tang kwun-s ziu-z keh u-sen yi-kying 'o-jün ts'o-de 'O-feh neng-s ziu  
 爾拉會大家打官司，就是箇烏碎已經和然錯了。何弗能使受  
 wé-ky'üoh 'O-feh neng-s ky'üoh-kw'e Ng-lah fæn-cün lin zi-go hyüong-di tu we peh gyi ziu wé-ky'üoh  
 委曲？何弗能使喫虧？<sup>8</sup> 爾拉反轉連自個兄弟都會撥其受委曲，  
 peh gyi ky'üoh-kw'e  
 撥其喫虧。

9 Ky'i feh hyiao-teh feh tsing-dzih-go cü-kwu feh neng-keo teh-djōh Jing-ming-go koh tso ts'aen-nyih M-nao  
 豈弗曉得弗正直個主顧弗能夠得着神明個國做產業？嚙得好  
 zi p'in zi keh-sing c'óng meng-deo go pa ngeo-ziang go t'eo lao-nyüing go tso siao-t'óng go æ  
 自騙自。箇星闖門頭個、拜偶像個、偷老嫗個、做燒湯<sup>[1]</sup>個、愛  
 nen-fong go tso dao-zeh go t'en dzæ-veh go ky'üoh-tsiu-tse-go zōh-nying-mō-tao-go sōh-tsō  
 男風個、<sup>10</sup> 做盜賊個、貪財物個、喫酒醉個、驚人罵倒個、索詐  
 nying-kō go tu feh neng-keo teh-djōh Jing-ming-go koh tso ts'aen-nyih Ng-lah zin-deo z keh-cü-ka nying  
 人家個，都弗能夠得着神明個國做產業。<sup>11</sup> 爾拉前頭是箇株介人。  
 dæn-z k'ao-djōh Cü Yiæ-su-go ming-deo teng ah-lah Jing-ming-go Ling ng-lah z gyiang ken-zing z  
 但是靠着主耶穌個名頭等阿拉神明個靈，爾拉是澆乾淨，是  
 tseng-ky'i-liao z sön tsing-dzih de  
 尊起了，是算正直了。

[1] 《明清吳語詞典》燒湯：燒開水，喻指妓院的男傭。此處義爲男妓

12 Ngô yiang-yiang z-ken tu hao tso tsih-z vi-pih tu yiu ih-c'ü ngô yiang-yiang z-ken tu hao  
 我樣樣事幹都好做，只是未必都有益處。我樣樣事幹都好  
 tso tsih-z ngô ze-bin soh-si feh keng voh gyi kæ-kwun Ky'üoh-zih z we-leh du-bi du-bi z  
 做，只是我隨便啥西弗跟服其該管。<sup>13</sup> 嘸食是爲了肚皮，肚皮是

we-leh ky'üoh-zih dæn-z du-bi teng ky'üoh-zih Jing-ming tu we wæ-diao gyi Ziah-z kyi-sing feh-z  
爲了喫食。但是肚皮等喫食神明都會壞掉其。若是肌身，弗是  
we-leh kæn-ying z we-leh Cü Cü yia z we-leh kyi-sing Jing-ming z yi-kying peh Cü  
爲了姦淫，是爲了主；主也是爲了肌身。14 神明是已經撥主  
weh-cün-læ tsiang-læ yia we yüong Gyi-zi-go neng-ken peh ah-lah weh-cün-læ

活轉來，將來也會用其自個能幹撥阿拉活轉來。  
15 Ky'i feh hyiao-teh ng-lah-go kyi-sing z Kyi-toh-go ts-t'i Ka-ni ngô hao pô Kyi-toh-go  
豈弗曉得爾拉個肌身是基督個肢體？介呢，我好把基督個  
ts-t'i do-læ tso piao-ts-go ts-t'i ma Tön-tön feh-k'o Ky'i feh hyiao-teh kao-nyin piao-ts go cü-kwu  
肢體駛來做娘子個肢體嗎？斷斷弗可。16 豈弗曉得膠粘娘子個主顧  
z tso-leh ih-go kyi-sing ing-we Sing-shü z-ka wô Keh liang-go we tso-leh ih-go nyüoh-sing  
是做了一個肌身？因爲聖書是介話，「箇兩個會做了一個肉身。」  
[Ts. 2. 24.] 17 若是膠粘主個主顧，也是做了一個靈。

18 Yüong to-bi kæn-ying z-ken Nying sô væn-go pah-yiang ze z læ kyi-sing ts-nga tsih-yiu tso  
用躲避姦淫事幹。人所犯個百樣罪是來肌身之外；只有做  
kæn-ying z-ken cü-kwu z teh-ze zi-go kyi-sing Ky'i feh hyiao-teh ng-lah kyi-sing z ng-lah li-hyiang  
姦淫事幹主顧是得罪自個肌身。19 豈弗曉得爾拉肌身是爾拉裏向  
Sing-Ling-go din ma Sing-Ling yia z dzong Jing-ming sô s-peh ng-lah go ping-ts'ia ng-lah feh-z joh-ü  
聖靈個殿嗎？聖靈也是從神明所賜撥爾拉個；並且爾拉弗是屬於  
zi go z kô-din ma-læ-go Ka-ni iao pô zi-go kyi-sing teng weh-ling kwe yüong-wô peh  
自個，20 是價鈿買來個。介呢，要把自個肌身等活靈歸榮華撥  
Jing-ming ing-we keh liang-ying tu z Jing-ming-go I-h-go nyü-ning feh teng nyü-ning gying-long z  
神明；因爲箇兩樣都是神明個。

## 1K. VII.

KÔNG-TAO ng-lah sia sing læ meng ngô go z-ken Ih-go nyü-ning feh teng nyü-ning gying-long z  
講到爾拉寫信來問我個事幹。一個人弗等女人近攏是  
hao-go dæn-z we-leh keh-sing kæn-ying z-ken kôh nen-nyüing kæ yiu zi-go lao-nyüing kôh nyü-nyüing  
好個；2 但是爲了箇星姦淫事幹，各男嬤該有自個老嬤，各女人  
kæ yiu zi-go nen-nyüing Nen-nyüing kæ pô meng-veng-go hao-i tao lao-nyüing lao-nyüing tao nen-nyüing yia  
該有自個男嬤。3 男嬤該把門份個好意到老嬤；老嬤到男嬤也  
kæ z-ka Lao-nyüing zi-go kyi-sing m-teh hao zi tso cü-i z nen-nyüing-go cü-i nen-nyüing  
該是介。4 老嬤自個肌身嚥得好自做主意，是男嬤個主意。男嬤  
zi-go kyi-sing yia m-teh hao zi tso cü-i z lao-nyüing-go cü-i M-nao dô-kô tæn-ngwu  
自個肌身也嚥得好自做主意，是老嬤個主意。5 嚥得好大家耽誤

meng-veng pih iao liang-sing dzing-nyün k'o-yi dzæn-z siang-bih , hao cün-meng ky'i tso kying-zih tao-kao-go  
門份；必要良心情願可以暫時相別，好專門去做禁食禱告個  
z-ken 'eo-deo ziu dzing-gyiu jü-long k'ong-p'ô Sah-dæn we-leh ng-lah yüöh-sing kying-feh-djü lae ying-yiü  
事幹；後頭就仍舊聚攏，恐怕撒但，爲了爾拉慾心禁弗住，來引誘  
ng-lah  
爾拉。

6 Ngô kông keh-go shih-wô z t'i-liang ng-lah feh-z feng-fu ng-lah 7 Ngô feh-jün  
我講箇個說話，是體諒爾拉，弗是吩咐爾拉。我弗然  
pô-feh-neng-keo cong-nying tu ziang ngô-zi ka peh-ko kôh-nying yiu gyi-zi dzong Jing-ming sô teh-djôh-go  
巴弗能夠衆人都像我自介。不過各人有其自從神明所得着個  
eng-s ih-go z ka ih-go z ka  
恩賜，一個是介，一個是介。

8 KEH-SING m-neh lao-nyüing cü-kwu teng kwu-sông lao-nyüing ngô teng gyi-lah wô Ziah k'eng dziang-t'ong  
箇星嚦得老嬪主顧等孤孀老嬪，我等其拉話，若肯長通  
ziang ngô ka z hao-go Ziah-z yüöh-sing kying-feh-djü neng-s ky'i hweng-p'e ing-we lae-tih dong  
像我介，是好個。9若是慾心禁弗住，能使去婚配。因爲來的動  
yüöh-ho wa-z hweng-p'e hao  
慾火，還是婚配好。

10 Keh-sing yi-kying hweng-p'e-go cü-kwu ngô feng-fu yia feh-z ngô z Cü feng-fu-go Lao-nyüing  
箇星已經婚配個主顧我吩咐，也弗是我，是主吩咐個，老嬪  
m-nao li-k'ae nen-nyüing ziah-z li-k'ae kae feh kô 'oh-tsia hao teng nen-nyüing tsæ 'o-long  
嚦得好離開男嬪。11若是離開，該弗嫁，或者好等男嬪再和攏。  
nen-nyüing yia m-neh hao ken-c'ih gyi lao-nyüing  
男嬪也嚦得好趕出其老嬪。

12 Teng yü-to-go ngô z-ka wô feh-z Cü wô-go T'ong-jün ih-go hyüong-di yiu feh  
等餘多個我是介話，（弗是主話個，）倘然一個兄弟有弗  
siang-sing Cü go lao-nyüing gyi hwun-hyi dong-de djü-tong m-nao ken gyi c'ih ih-go lao-nyüing ziah  
相信主個老嬪，其歡喜同隊住東，嚦得好趕其出。13一個老嬪若  
yiu feh siang-sing Cü go nen-nyüing gyi hwun-hyi dong-de djü-tong yia m-nao ky'i-diao gyi Ing-we  
有弗相信主個男嬪，其歡喜同隊住東，也嚦得好棄掉其。14因爲  
keh feh siang-sing-go nen-nyüing dzæ-ü gyi lao-nyüing z tseng-ky'i-de keh feh siang-sing-go lao-nyüing dzæ-ü gyi  
箇弗相信個男嬪在於其老嬪是尊起了。弗然爾拉兒因是弗潔淨；難間是尊起個。15倘然  
nen-nyüing yia tseng-ky'i-de feh-jün ng-lah ng-nô z feh kyih-zing naen-kæn z tseng-ky'i-go T'ong-jün  
男嬪也尊起了。弗然爾拉兒因是弗潔淨；難間是尊起個。15倘然  
feh siang-sing-go cü-kwu zi li-k'ae ze gyi li-k'ae z-de ziah-z ka keh-go hyüong-di 'oh-tsia tsi-me  
弗相信個主顧自離開，隨其離開是了。若是介，箇個兄弟或者姊妹  
m-kao bo-djü-de Dæn-z Jing-ming dziao ah-lah lae z iao 'o-moh tso-cü [1] Ng lao-nyüing  
嚦告縛住了。但是神明召阿拉來，是要和睦做主<sup>[1]</sup>。16爾老嬪，  
'oh-tsia hao kyiu nen-nyüing yia vi-k'o-cü ng nen-nyüing 'oh-tsia hao kyiu lao-nyüing yia vi-k'o-cü  
或者好救男嬪，也未可知。爾男嬪，或者好救老嬪，也未可知。

Tsih-z Jing-ming feng peh kôh-nying z dza-go Cü dziao gyi læ z'eo kôh-nying z dza-go kæ dzing-gyiu  
17 只是神明分撥各人是咋個，主召其來時候各人是咋個，該仍舊

z-ka tso Ngô læ cong kyiao-we li-hiang yia z-ka feng-fu  
是介做。我來衆教會裏向也是介吩咐。

[1] *Peng-veng z-ngæn, z dzæ-ü 'o-moh.* 或話，殺掉做祭物。（原註）

Ziah yiu nyng yi-kying ziu tsiu-keh-li be dziao-læ-go hao-vong tsô-in keh tsiu-keh-li 'Oh-tsia yiu  
18 若有人已經受周割禮被召來個，好留遮掩箇周割禮。或者有  
ning m-neh ziu tsiu-keh-li be dziao-læ-go yia hao-vong ziu tsiu-keh-li Ziu tsiu-keh-li z  
人喰得受周割禮被召來個，也好留受周割禮。 19 受周割禮是

m-iao-kying feh ziu tsiu-keh-li yia m-iao-kying tsih-yiu pao-siu Jing-ming-go lih-fah z iao-kying  
喰要緊，弗受周割禮也喰要緊；只有保守神明個律法是要緊。 20  
Kôh-nying be dziao-læ z'eo z dza-go kæ dzing-gyiu z dza-go  
各人被召來時候是咋個，該仍舊是咋個。

Ng be dziao-læ z'eo z nu-boh ma feh-föng-teh-go ziah k'o-yi sih-föng feh tso nu-boh  
21 爾被召來時候是奴僕嗎？弗妨得個。若可以釋放弗做奴僕，  
neng-s ts'ing keh-go kyi-we Ing-we dzæ-ü Cü dziao-læ-go nu-boh gyi z tso Cü-go sih-föng-liao  
能使我趁箇個機會。 22 因爲在於主召來個奴僕，其是做主個釋放了  
ning wa-yiu feh tso nu-boh be dziao-læ-go gyi z tso Kyi-toh-go nu-boh Ng-lah z Cü yüong  
人。還有弗做奴僕被召來個，其是做基督個奴僕。 23 爾拉是主用  
kô-din ma-læ-go m-nao tso nyng-go nu-boh Hyüong-di kôh-nying be dziao-læ z'eo z  
價鈿買來個；喰得好做人個奴僕。 24 兄弟，各人被召來時候是  
dza-go læ Jing-ming min-zin dzing-gyiu kæ z dza-go

KÔNG-TAO keh-sing do-kwu-nyiang ngô m-teh Cü-go feng-fu dæn-z ngô kyi-jün teh-djöh Cü-go  
25 講到箇星大姑娘，我喰得主個吩咐。但是我既然得着主個  
æ-lin s-teh ngô cong-sing ziu pô ngô-go i-s wô hyiang ng-lah dao Ngô ts'eng we-leh  
哀憐使得我忠信，」就把我個意思話向爾拉道。 26 我忖，爲了  
yin-dzæ-go næn-deo ih-go nyng wa-z ka hao Ng ziah teng lao-nyüing yi-kying kyih-long hao-vong  
現在個難頭<sup>[1]</sup>，一個人還是介好。 27 爾若等老嫗已經結攏，好留  
siang ts'ah-k'æ ziah m-neh teng lao-nyüing kyih-long hao-vong siang dæ lao-nyüing Jün-r ng ziah ky'i cü  
想拆開。若喰得等老嫗結攏，好留想抬老嫗。 28 然而爾若去娶，  
z m-kao væn-ze do-kwu-nyiang c'ih-kô yia m-kao væn-ze tsih-z keh-cong-ka-go gylah tsiang-læ  
是喰告犯罪；大姑娘出嫁，也喰告犯罪。只是箇種介個，其拉將來  
yiu nyüoh-sing-go næn-c'ü dæn-z ngô we-leh ng-lah peh-jing-siang

有肉身個難處。但是我爲了爾拉不忍相。

[1] *'Oh wô, kying-kyih.* 或話，緊急。（原註）

29 Hyüong-di ngô z-ka wô Nyih-kyiah tön-de sô-yi keh-sing yiu lao-nyüing go kæ ziang  
兄弟，我是介話，日腳短了。所以箇星有老嬤個該像  
m-lao-nyüing ka keh-sing di-k'oh-go ziang feh di-k'oh ka keh-sing kw'a-weh-go ziang feh kw'a-weh  
喰老嬤介；30 箇星啼哭個，像弗啼哭介；箇星快活個，像弗快活  
ka keh-sing ma-tsing-go ziang m-neh dziang-t'ong yiu-go ka keh-sing yüong-djöh shü-kæn-zöng go  
介；箇星買進個，像喰得長通有個介；31 箇星用着世間上個，  
ziang m-neh ko-ü yüong gyi ka ing-we keh shü-kæn-zöng-go yang-shih z læ-tih ko-ky'i  
像喰得過於用其介。因爲箇世間上個樣式是來的過去。

32 Ngô z iao ng-lah vong tæn sing-z M-neh lao-nyüing cü-kwu z tang-sön Cü-go z-ken dza-go  
我是要爾拉畱擔心事。喰得老嬤主顧是打算主個事幹，咋個  
hao peh Cü hwun-hyi yiu lao-nyüing cü-kwu z tang-sön shü-kæn-zöng z-ken dza-go hao peh gyi lao-nyüing  
好撥主歡喜。33 有老嬤主顧是打算世間上個事幹，咋個好撥其老嬤  
hwun-hyi Lao-nyüing teng do-kwu-nyiang yia z koh-yang-go M-neh nen-nyüing go z tang-sön Cü-go  
歡喜。34 老嬤等大姑娘也是各樣個。喰得男嬤個是打算主個  
z-ken s-teh kyi-sing teng weh-ling tu ts'ing-kyih yiu nen-nyüing go z tang-sön shü-kæn-zöng z-ken  
事幹，使得肌身等活靈都清潔。有男嬤個是打算世間上個事幹，  
dza-go hao peh nen-nyüing hwun-hyi Ngô kóng keh-go shih-wô z we-leh ng-lah zi-go ih-c'ü bing  
咋個好撥男嬤歡喜。35 我講箇個說話是爲了爾拉自個益處；並  
feh-z do-leh mô-long-deo t'ao læ ng-lah deo-li z iao ng-lah tso-nying yiu t'i-min djöng-djöng  
弗是馱勒馬籠頭套來爾拉頭裏，是要爾拉做人有體面，常常  
ih-dzing-tsi-lu voh-z Cü  
一成濟路服侍主。

36 Ziah yiu nying ts'eng-ts'eng zi-go nyiang-ts ts'o-ko z'-eo z tao gyi m-t'i-min tsæ-wô pih ky'iao-leh  
若有人忖忖自個娘子錯過時候是倒其喰體面，再話必巧勒  
z-ka tso ka ze gyi dza tso yia m-kao ze hao peh gyi-lah hweng-p'e Dæn-z sing-li  
是介做；介隨其咋做，也喰告罪；好撥其拉婚配。37 但是心裏  
kyin-kyüih-go cü-kwu m-kao soh-go hyih-feh-læ k'o-yi i zi-go sing-siang ziah-z sing-li yi-kying  
堅決個主顧，喰告啥個歇弗來，可以依自個心想，若是心裏已經  
ding-kwe liu-djü gyi nyiang-ts gyi z tso-leh hao Ka-ni kô-c'ih nyiang-ts go cü-kwu z tso-leh  
定規留住其娘子，其是做勒好。38 介呢，嫁出娘子個主顧是做勒  
hao-go feh kô-c'ih nyiang-ts go cü-kwu z yü-kô tso-leh hao  
好個；弗嫁出娘子個主顧是愈加做勒好。

39 Tso lao-nyüing go gyi nen-nyüing wa læ-tong z'-eo z be lih-fah bo-djü gyi nen-nyüing  
做老嬤個，其男嬤還來東時候，是被律法縛住；其男嬤  
ziah-z si-de ziu hao zi tso cü-i ze gyi ky'i kô jü tsih iao z dzæ-ü Cü go Gyi ziah  
若是死了，就好自做主意，隨其去嫁誰；只要是在於主個。40 其若  
k'eng djöng-djöng siu-tong diau ngô i-s yü-kô yiu foh-ky'i ngô ts'eng zi yia z yiu Jing-ming-go Ling  
肯常常守東，就我意思愈加有福氣：我忖自也是有神明個靈  
læ-tih  
來的。

# 1K. VIII.

KÔNG-TAO ngeo-ziang-go ts-i-veh ah-lah hyiao-teh ah-lah tu yiu cü-sih Cü-sih we s-teh ny ing  
講到偶像個祭物，阿拉曉得阿拉都有知識。（知識會使得人

zi-tseng-zi-do tsih-yiu jing-æ we dzing-dziu teh-ky'i Ih-go ny ing ziah zi sön z ming-bah soh-go  
自尊自大，只有仁愛會成就德氣。<sup>2</sup> 一個人若自算是明白啥個

z-ken dzu sô tông-kæ hyiao-teh k'en-læ lin ih-yang tu wa feh-zing hyiao-teh dæn-z ih-go ny ing ziah  
事幹，就所當該曉得看來，連一樣都還弗曾曉得。<sup>3</sup> 但是一個人若

æ-kying Jing-ming gyi z Jing-ming sô hyiao-teh-go Ka-ni kông-tao ky'üoh ngeo-ziang-go ts-i-veh  
愛敬神明，其是神明所曉得個。）<sup>4</sup> 介呢，講到喫偶像個祭物，

ah-lah hyiao-teh ngeo-ziang z yü-dziu li-hyang m-neh-go tong-si djü-leh lh-we ts-nga z m-teh bih-go  
阿拉曉得偶像是宇宙裏向嘸得個東西，除了一位之外是嘸得別個

Jing-ming Se-tsih yiu keh-sing ts'ing-hwu jing-ming go 'öh-tsia læ t'in-zöng 'öh-tsia læ di-'ö ziang  
神明。<sup>5</sup> 雖即有箇星稱呼神明個，或者來天上，或者來地下；（像

yiü-to jing-ming yiu hyü-to cü ka dzu ah-lah k'en-læ tsih-yiu ih-we Jing-ming ziu-z  
有許多神明，有許多主介。）<sup>6</sup> 就阿拉看來只有一位神明，就是

T'in-Vu væn-veh tu c'ih-ü Gyi ah-lah yia kwe-ü Gyi tsih-yiu ih-we Cü ziu-z Yiæ-su  
天父，萬物都出於其，阿拉也歸於其；只有一位主，就是耶穌

Kyi-toh væn-veh tu k'ao-djöh Gyi ah-lah yia k'ao-djöh Gyi Tsih-z m-teh tu yiu keh-go cü-sih  
基督，萬物都靠着其，阿拉也靠着其。<sup>7</sup> 只是嘸得都有箇個知識。

yiü-sing ny ing tao jü-kying liang-sing wa kôh-djöh ngeo-ziang ziu ky'üoh keh-sing tong-si z ziang ngeo-ziang-go ts-i-veh  
有星人到如今良心還覺着偶像，就喫箇星東西是像偶像個祭物

ka gyi-lah-go liang-sing feh kyin-kwu ziu iao tæn-djöh ao-tsao  
介；其拉個良心弗堅固，就要擔着麌糟。

Ky'üoh-zih feh neng-keo s-teh Jing-ming hwun-hyi ah-lah ky'üoh m-kao soh-go hao-cü [1], feh  
<sup>8</sup> 嘸食弗能夠使得神明歡喜阿拉。喫，嘸告啥個好處[1]；弗

ky'üoh yia m-kao soh-go vä-cü Yuong kwu-djöh k'ong-p'ö ng-lah keh-go công-dzing iao s-teh  
喫，也嘸告啥個壞處[2]。<sup>9</sup> 用顧着，恐怕爾拉箇個章程要使得

keh-sing no-ziah-go cü-kwu pæn-tih Kyüö-jü ih-go ny ing k'en-kyin ng yiu cü-sih go cü-kwu læ  
箇星懦弱個主顧拋跌。<sup>10</sup> 假如一個人看見爾，有知識個主顧，來

ngeo-ziang-go miao-li zo-zih keh-go ny ing se-tsih no-ziah gyi-go liang-sing næn-dao feh we fông-tæn  
偶像個廟裏坐席；箇個人雖即懦弱，其個良心難道弗會放膽[3]，

zing-ts-ü ky'i ky'üoh ngeo-ziang-go ts-i-veh ma Ziu yiu no-ziah-go hyüong-di z Kyi-toh dæ gyi si  
甚至於去喫偶像個祭物嗎？<sup>11</sup> 就有懦弱個兄弟，是基督代其死

go we-leh ng-go cü-sih iao mih-diao Ng-lah ka teh-ze hyüong-di sông gyi-lah feh kyin-kwu-go  
個，爲了爾個知識要滅掉！<sup>12</sup> 爾拉介得罪兄弟，傷其拉弗堅固個

liang-sing ziu-z teh-ze Kyi-toh Sô-yi ky'üoh-zih ziah we s-teh ngô hyüong-di væn-ze ngô üong-yün  
良心，就是得罪基督。<sup>13</sup> 所以喫食若會使得我兄弟犯罪，我永遠  
feh ky'üoh nyüoh sæn-leh ta-li hyüong-di væn-ze  
弗喫肉，省勒帶累兄弟犯罪。

[1] 'Ôh wô, kô-zông; 'ôh, to-deo. 或話，加上；或，多頭。（原註）

[2] 'Ôh wô, ts'o-lôh; 'ôh, ky'üih-siao. 或話，錯落；或，缺少。（原註）

[3] 'Ôh wô, kyin-kwu-ky'i-læ. 或話，堅固起來。（原註）

## 1K. IX.

NGÔ næn-dao feh-z s-du ma Næn-dao feh hao zi tso cü-i ma Næn-dao m-neh k'en-kyin ah-lah  
我難道弗是使徒嗎？難道弗好自做主意嗎？難道嘸得看見阿拉  
Cü Yiae-su Kyi-toh ko ma Ng-lah dzæ-ü Cü næn-dao feh-z ngô tso-go sang-weh ma Dzui bih-nying

主耶穌基督過嗎？爾拉在於主難道弗是我做個生活嗎？<sup>2</sup> 就別人  
k'en-læ ngô ziah feh-z s-du dzui ng-lah k'en-læ tsong z-go s-du ing-we ng-lah dzæ-ü Cü z ngô  
看來我若弗是使徒，就爾拉看來總是個使徒；因為爾拉在於主是我  
s-du tsih-veng-go ing-tsing Keh-sing dzô-ts'ah ngô go cü-kwu ngô z-ka feng-p'eo peh gyi t'ing  
使徒職份個印證。<sup>3</sup> 簇星查察我個主顧，我是介分割撥其聽。

Ah-lah næn-dao m-teh ky'üoh teng hah-go công-dzing ma Ah-lah ziah cü kyiao-we-li-go tsi-me  
<sup>4</sup> 阿拉難道嘸得喫等喝個章程嗎？<sup>5</sup> 阿拉若娶教會裏個姊妹，  
næn-dao m-teh công-dzing hao ta-leh gyi tseo-læ-tseo-ky'i ziang yü-to-go s-du Cü-go keh-sing  
難道嘸得章程好帶勒其走來走去，像餘多個使徒，主個簇星  
hyüong-di teng Kyi-fah ka ma Wa-z doh-doh ngô teng Pô-nô-pô m-teh feh tso sang-weh go công-dzing  
兄弟，等磯法介嗎？<sup>6</sup> 還是獨獨我等巴拿巴嘸得弗做生活個章程  
ma  
嗎？

Jü yiu tông-ping ky'üoh zi-go k'eo-liang ma Jü cong ih-yün bu-dao feh ky'üoh gyi-go ko-ts  
<sup>7</sup> 誰有當兵，喫自個口糧嗎？誰種一園葡萄，弗喫其個果子  
ma Jü k'en ih-dziao yiang feh ky'üoh gyi yang-na ma Ngô kóng keh-go shih-wô næn-dao tæn-tsih tsiao  
嗎？誰看一潮羊，弗喫其羊奶嗎？<sup>8</sup> 我講箇個說話，難道單只照  
nying-go i-s lih-fah feh yia z-ka kóng ma Mo-si-go lih-fah-li yiu sia-tih wô  
人個意思？律法弗也是介講嗎？<sup>9</sup> 摩西個律法裏有寫的，話，

Nyin-koh-go ngeo feh-k'o t'ao gyi-go cü-pö Jing-ming næn-dao z kwu-djöh ngeo  
「碾穀個牛，弗可套其個嘴巴。」 [Sm. 25. 4.] 神明難道是顧着牛  
ma Ky'i feh-z 'o-jün we-leh ah-lah-go yün-kwu kong-go ma Nyün-z we-leh ah-lah sia-tih-go  
嗎？<sup>10</sup> 豈弗是和然爲了阿拉個緣故講個嗎？原是爲了阿拉寫的個。

i-s z-ka Kang-cong-go cü-kwu yiu siang-vöng ky'i kang-cong z ing-kæ-go ping-ts'ia yiu siang-vöng ky'i tang  
意思是介，耕種個主顧有想望去耕種是應該個；並且有想望去打  
dao go cü-kwu teh-djöh gyi sô siang-vöng yia z ing-kæ-go Ah-lah kyi-jün læ ng-lah-go cong-nyiang  
稻個主顧得着其所想望，也是應該個。<sup>11</sup> 阿拉既然來爾拉個中央  
tsah-k'æ ling-leh-kying iang-ts ziah-z siu-keh ng-lah nyüoh-sing-go tong-si yiu soh-go do z-ken ma  
扎開靈勒緊秧子，若是收割爾拉肉身個東西，有啥個大事幹嗎？<sup>12</sup>  
Bih-nying jöng-ts'ia yiu gyün-ping hao do ng-lah 'o-hwöng ah-lah ma Peh-ko ah-lah m-teh yüong keh-go  
別人尚且有權柄好駄爾拉，何況阿拉嗎？不過阿拉嘸得用箇個  
gyün-ping fän-cün yiang-iyang zi tæn-töng k'ong-p'ö tsu-djü Kyi-toh-go foing  
權柄；反轉樣樣自擔當，恐怕阻住基督個福音。

13 Ky'i feh hyiao-teh keh-sing bæn sing-din z-ken cü-kwu z ky'üoh sing-din-go væn z-dzih tsi-dæn go  
豈弗曉得箇星辦聖殿事幹主顧是喫聖殿個飯；侍值祭壇個  
cü-kwu dô-kô teh-djöh tsi-dæn-zöng-go li-veh ma Cü yia z-ka feng-fu djün foing cü-kwu hao dzong  
主顧大家得着祭壇上個禮物嗎？<sup>14</sup> 主也是介吩咐，傳福音主顧好從  
foh-ing du-nyih  
福音度日。

15 Dæn-z keh-sing z-ken ngô ih-ngæn m-neh yüong-djöh gyi ngô næn-kaen sia keh-fæn shih-wô yia bing  
但是箇星事幹我一眼嘸得用着其；我難間寫箇番說話也並  
feh-z iao nyung-kô z-ka dæ ngô ing-we ngô keh-go kw'ô-k'eo ziah yiu nyung iao s-teh gyi tso hyü-wô  
弗是要人家是介待我：因爲我箇個誇口，若有人要使得其做虛話，  
ngô wa neng-s si Ngô ky'i djün foh-ing m-kaoh soh-go hao kw'ô-k'eo ngô pih ky'iao-leh z-ka ziah  
我還能使死。<sup>16</sup> 我去傳福音，嘸告啥個好誇口；我必巧勒是介；若  
feh djün foh-ing ngô yiu 'o-se Ngô ziah dzing-nyün tso keh-go z-ken hao teh-djöh sön ziu-z  
弗傳福音，我有禍祟！<sup>17</sup> 我若情願做箇個事幹，好得着賞。就是  
feh dzing-nyün yia yiu tsiang-vöng-go ky'üih-veng yi-kying kao-dæ ngô de Ka-ni ngô keh-go sön  
弗情願，也有賬房個缺分已經交代我了。<sup>18</sup> 介呢，我箇個賞  
dza-go Ziu-z djün foh-ing neng-keo s-teh Kyi-toh-go foh-ing feh fi nyung-kô dong-din z-ka feh  
咋個？就是，傳福音能夠使得基督個福音弗費人家銅鈿，是介弗  
yüong-djöh ngô dzae-ü foh-ing sô yiu-go gyün-ping  
用着我在於福音所有個權柄。

19 Ngô peng-læ feh-z nyung-kô-go nu-boh z zi dzing-nyün tso cong-nying-go nu-boh s-teh ngô hao  
我本來弗是人家個奴僕，是自情願做衆人個奴僕，使得我好  
teh-djöh nyung yü-kô to Ngô teng Yiu-t'a nyung tang-ho ziu ziang Yiu-t'a nyung ka s-teh ngô hao  
得着人愈加多。<sup>20</sup> 我等猶太人打夥，就像猶太人介，使得我好  
teh-djöh Yiu-t'a nyung teng lih-fah ming-'ô-go nyung tang-ho ziu ziang lih-fah ming-'ô-go nyung ka s-teh  
得着猶太人；等律法名下個人打夥，就像律法名下個人介，使得

ngô hao teh-djōh lih-fah ming-'o-go nying      teng m-lih-fah-go nying tang-ho      ziu ziang m-lih-fah ka  
 我好得着律法名下個人；<sup>21</sup> 等喰律法個人打夥，就像喰律法介，  
 s-teh ngô hao teh-djōh m-lih-fah-go nying      Ngô bing feh-z læ Jing-ming-go min-zin m-lih-fah z i  
 使得我好得着喰律法個人。（我並弗是來神明個面前喰律法，是依  
 Kyi-toh-go lih-fah      Ngô teng no-ziah-go nying tang-ho      ziu ziang no-ziah-go nying ka      s-teh ngô  
基督個律法。）<sup>22</sup> 我等懦弱個人打夥，就像懦弱個人介，使得我  
 hao teh-djōh no-ziah-go nying      Teng cong-nying tang-ho      gyi-lah dza-go      ngô yiang-nyang yia z dza-go  
 好得着懦弱個人。等衆人打夥，其拉咋個，我樣樣也是咋個，  
 s-teh ngô cong-ü hao kyiuh kyi-go nying      Ngô ka tso-fah z we-leh foh-ing      s-teh ngô hao dô-kô  
 使得我終於好救幾個人。<sup>23</sup> 我介做法是爲了福音，使得我好大家  
 teh-djōh foh-ing-go hao-c'ü  
 得着福音個好處。

Ky'i feh hyiao-teh læ kao-dziang-li sæ peng-gying go cü-kwu tu z-ka peng      tsih-yiu ih-go teh-djōh  
 24 豈弗曉得來校場裏賽奔競個主顧都是介奔，只有一個得着  
 sông ma Ng-lah kæ ka peng-fah      s-teh ng-lah hao teh-djōh      Væn-pah sæ peng-z go cü-kwu z  
 賞嗎？爾拉該介奔法，使得爾拉好得着。<sup>25</sup> 凡百賽本事個主顧是  
 yang-nyang tso-gyi gyi-lah ka tso-fah z siang teh-djōh ih-ting we wæ-diao go kwun-min ah-lah ni  
 樣樣做忌。其拉介做法，是想得着一頂會壞掉個冠冕；阿拉呢，  
 z siang ih-ting feh we wæ-diao go      Sô-yi ngô læ-tih peng      feh-z ziang m-su-moh-tsiang ka ngô  
 是想一頂弗會壞掉個。<sup>26</sup> 所以我來的奔，弗是像喰數目賬介；我  
 læ-tih tang gyün-deo yia feh-z ziang tang lae k'ong-li ka      ngô z ah-djü ngô-go kyi-sing ping-ts'ia  
 來的打拳頭，也弗是像打來空裏介。<sup>27</sup> 我是壓治我個肌身，並且  
 ngang-k'ô gyi tso nu-boh zòng-k'ong-p'ô foh-ing yi-kying djün peh bih-nying ngô-zi fæn-cün be t'ih-c'ih  
 硬柯其做奴僕；尚恐怕福音已經傳撥別人，我自反轉被踢出。

## 1K. X.

HYÜONG-DI      ngô feh iao ng-lah feh ming-bah      ah-lah tsu-tsong tu z læ yüing-go 'ô-deo tu  
 兄弟，我弗要爾拉弗明白，阿拉祖宗都是來雲個下頭；都  
 kying-ko hæ-go cong-nyiang      tu læ yüing-li teng hæ-li ziu Mo-si-go si-li      tu ky'üoh tso-nyang  
 經過海個中央；<sup>2</sup> 都來雲裏等海裏受摩西個洗禮；<sup>3</sup> 都喫做樣  
 ling-leh-kying-go k'eo-liang      tu hah tso-nyang ling-leh-kying-go shü      ing-we tu z hah sô keng-djôh gyi keh  
 靈勒緊個口糧；<sup>4</sup> 都喝做樣靈勒緊個水。因爲都是喝所跟着其箇  
 ling-leh-kying bun-zah liu-c'ih-læ-go shü      keh-go bun-zah ziu-z Kyi-toh      Dæn-z gyi-lah cong-nyiang yiu  
 靈勒緊磐石流出來個水；箇個磐石就是基督。<sup>5</sup> 但是其拉中央有  
 ih-do-pun z Jing-ming feh hwun-hy i      z be mih-diao læ kw'ong-iæ di-föng  
 一大半是神明弗歡喜；是被滅掉來曠野地方。

6 Keh tu z peh ah-lah tso pōng-yiang s-teh ah-lah feh ky'i t'en wā tong-si ziang gyi-lah sō  
 箇都是撥阿拉做榜樣<sup>[1]</sup>，使得阿拉弗去貪壞東西，像其拉所  
 t'en ka Ng-lah yia m-nao pa ngeo-ziang ziang gyi-lah cong-nyiang yiu-sing ny ing ka ziang yiu  
 貪介。7 爾拉也喰得好拜偶像，像其拉中央有星人介；像有  
 sia-tih wō Pah-sing zo-tæn-löh ky'üoh-ky'üoh hah-hah 'eo-deo bō-ky'i-læ hyi-hy i  
 寫的，話，「百姓坐帶落喫喫喝喝，後頭爬起來嬉嬉。」[C. 32.  
 Ah-lah yia m-nao tso kæn-ying z-ken ziang gyi-lah cong-nyiang yiu-sing ny ing tso kæn-ying ka  
 6.] 8 阿拉也喰得好做姦淫事幹，像其拉中央有星人做姦淫介，  
 ih-nyih kong-fu si nyi-væn sæn-ts'in ny ing Ah-lah yia m-nao s-s Kyi-toh ziang gyi-lah cong-nyiang  
 一日工夫死二萬三千人。<sup>9</sup> 9 阿拉也喰得好試試基督，像其拉中央  
 yiu-sing ny ing s-s Gyi ka be keh-sing doh-dzō sōng-ming Ng-lah yia m-nao ün'-eng Jing-ming  
 有星人試試其介，被箇星毒蛇喪命。<sup>10</sup> 10 爾拉也喰得好怨恨神明，  
 ziang gyi-lah cong-nyiang yiu-sing ny ing ün'-eng Jing-ming ka peh ts'ao-mih-go cü-kwu djü-mih gyi Gyi-lah  
 像其拉中央有星人怨恨神明介，撥抄滅個主顧除滅其。<sup>11</sup> 11 其拉  
 p'ong-djōh keh-sing long-tsung z-ken z tso pōng-yiang ping-ts'ia sia-löh shü-li iao kying-kyiae ah-lah  
 碰着箇星攏總事幹，是做榜樣<sup>[1]</sup>。並且寫落書裏，要警戒阿拉，  
 ziu-z meh-dæ z-shü yi-kying ling-djōh-go cü-kwu 12 Keh-lah zi sön z lih-tong go ny ing yüong kwu-djōh  
 就是末代時世已經臨着個主顧。<sup>12</sup> 12 箇拉自算是立東個人用顧着  
 vi-min tih-tao  
 未免跌倒。

[1] 'Oh wō, tso ing-tsing; 'oh, tōng yiang-ts. 或話，做印證；或，當樣子。（原註）

13 Ng-lah sō p'ong-djōh-go mi-'oh peh-ko z bing-djōng z-ken Jing-ming yia z sing-jih-go Gyi  
 爾拉所碰着個迷惑不過是平常事幹<sup>[1]</sup>。神明也是信實個；其  
 tsæ-ve peh ng-lah ko-ü lih-liang ziu mi-'oh mi-'oh-go z-'eo tsong we kæ ih-da c'ih-lu s-teh  
 再擔撥爾拉過於力量受迷惑；迷惑個時候總會該一埭出路，使得  
 ng-lah neng-keo tōng-leh-djü  
 爾拉能夠擋勒住。

[1] 'Oh wō, ny ing sō p'ong-djōh-go. 或話，人所碰着個。（原註）

14 Sō-yi ngô ts'ing-æ-go hyüong-di yüong to-bi pa ngeo-ziang z-ken Ngô z ziang teng  
 所以，我親愛個兄弟，用躲避拜偶像事幹。<sup>15</sup> 15 我是，像等  
 ts'ong-ming-go cü-kwu kōng ngô sō kōng-go ng hao p'i-bing-kyi siang Ah-lah sō coh-foh keh foh-ky'i-go  
 聰明個主顧講；我所講個爾好批評記想。<sup>16</sup> 16 阿拉所祝福箇福氣個  
 pe-ts ky'i feh-z Kyi-toh-go hyüih ah-lah dō-kō yiu-veng ma Ah-lah sō p'ah-k'æ-go mun-deo ky'i  
 杯子，豈弗是基督個血阿拉大家有份嗎？阿拉所派開個饅頭，豈  
 feh-z Kyi-toh-go kyi-sing ah-lah dō-kō yiu-veng ma Ah-lah hyü-to ny ing z ih-go mun-deo ih-go  
 弗是基督個肌身阿拉大家有份嗎？<sup>17</sup> 17 阿拉許多人是一個饅頭，一個

kyi-sing ing-we long-tsang tu feng-ky'üoh keh ih-go mun-deo Ts'ia-k'en keh-sing tsiao nyüoh-sing k'en-læ tso  
肌身：因爲攏總都分喫箇一個饅頭。<sup>18</sup> 且看箇星照肉身看來做

Yi-seh-lih nying go gyi-lah ky'üoh tsi-veh go cü-kwu næn-dao teng tsi-dæn feh-z dô-kô yiu-veng ma  
以色列人個。其拉喫祭物個主顧難道等祭壇弗是大家有份嗎？<sup>19</sup>

Ka k'en-ky'i-læ ngô dza wô ni Wô ngeo-ziang z soh-si ma 'ôh-tsia ngeo-ziang-go tsi-veh z soh-si  
介看起來，我咋話呢？話偶像是啥西嗎？或者偶像個祭物是啥西

ma Feh-z ka ngô wô bih-koh-nying sô tsi-go z tsi ôh-kyü feh-z tsi Jing-ming  
嗎？<sup>20</sup> 弗是介。我話別國人所祭個，「是祭惡鬼，弗是祭神明。」

ngô yia feh iao ng-lah teng keh-sing ôh-kyü dô-kô yiu-veng Ng-lah feh neng-keo hah  
[Sm. 32. 17.] 我也弗要爾拉等箇星惡鬼大家有份。<sup>21</sup> 爾拉弗能夠喝

Cü-go pe-ts yi hah kyü-go pe-ts feh neng-keo ky'üoh Cü-go tsiu-yin yi ky'üoh kyü-go tsiu-yin  
主個杯子，又喝鬼個杯子；弗能夠喫主個酒筵，又喫鬼個酒筵。

Ah-lah z kyih-ky'i Cü-go ô-wông ma Næn-dao pi Gyi wa neng-ken ma  
22 阿拉是激起主個愜惶嗎？難道比其還能幹嗎？

23 NGÔ yang-yang z-ken tu hao tso tsih-z vi-pih tu yiu ih-c'ü ngô yang-yang z-ken tu hao  
我樣樣事幹都好做，只是未必都有益處：我樣樣事幹都好  
tso tsih-z vi-pih tu we dzing-dziu teh-ky'i M-nying hao siang zi-go ih-c'ü kôh-nying iao siang  
做，只是未必都回成就德氣。<sup>24</sup> 嘸人好想自個益處；各人要想  
bih-nying-go ih-c'ü  
別人個益處。

25 Væn-pah læ z-min-zöng ma-go tong-si ng-lah tu hao ky'üoh hao-vong k'ong-p'ô söng  
凡百來市面上買個東西，爾拉都好喫；好劄，恐怕傷  
liang-sing meng gyi dziang-si ing-we t'in-'ô teng gyi li-deo-go væn-veh tu z Cü-GO  
良心，問其詳細。<sup>26</sup> 因爲「天下等其裏頭個萬物都是主個。」[S.

Ziah yiu ih-go feh siang-sing-go cü-kwu siang-ts'ing ng-lah ng-lah ziah hwun-hyi ky'i væn-pah pa  
24. 1.]<sup>27</sup> 若有一個弗相信個主顧相請爾拉，爾拉若歡喜去，凡百擺  
læ ng-lah min-zin go tu hao ky'üoh hao-vong k'ong-p'ô söng liang-sing meng gyi dziang-si T'ong-jün yiu  
來爾拉面前個都好喫；好劄，恐怕傷良心，問其詳細。<sup>28</sup> 倘然有

ning wô hyiang ng-lah dao Keh z ngeo-ziang-go tsi-veh we-leh keh ts-tin-go cü-kwu yia  
人話向爾拉道，「箇是偶像個祭物；」爲了箇指點個主顧，也  
we-leh liang-sing m-nao ky'üoh gyi ing-we t'in-'ô teng gyi li-deo-go væn-veh tu z  
爲了良心，喫得好喫其。因爲「天下等其裏頭個萬物都是

Cü-GO Ngô wô liang-sing feh-z ng-zi-go z gyi-go liang-sing ing-we  
主個。」[S. 24. 1.]<sup>29</sup> 我話良心，弗是爾自個，是其個良心。因爲

ngô-go cü-i dza-we iao peh bih-nying-go liang-sing tsah-vah Ngô kyi-jün k'ao-djöh eng-we læ-tih  
我個主意咋會要撥別人個良心責罰？<sup>30</sup> 我既然靠着恩惠<sup>[1]</sup>來的  
ky'üoh we-leh ngô sô ts'aen-nyiaen-go tong-si dza-we iao peh nyung-kô pông-hwe ma  
喫，爲了我所懲唸個東西咋會要撥人家謗毀嗎？

[1] 'Oh wô, bih-koh-nying. 或話，別國人。（原註）

Z-ka                    ng-lah feh-leng ky'ioh        feh-leng hah        feh-leng tso soh-go z-ken        tu kæ we-leh  
 31 是介，爾拉弗論喫，弗論喝，弗論做啥個事幹，都該爲了  
 Jing-ming-go yüong-wô ka tso                    'Ôh-tsia Yiu-t'a nying        'ôh-tsia Hyi-lah nying        'ôh-tsia Jing-ming-go  
 神明個榮華介做。 32 或者猶太人，或者希臘人，或者神明個  
 kyiao-we                m-nao pô pæn-tih-go tong-si fông læ gyi min-zin        Tsing-ziang ngô tso væn-pah z-ken  
 教會，喰得好把攤跌個東西放來其面前。 33 正像我做凡百事幹，  
 iao peh væn-pah nying hwun-hyi        feh siang zi-go ih-c'ü        z siang cong-nying-go ih-c'ü        s-teh gyi-lah hao  
 要撥凡百人歡喜；弗想自個益處，是想衆人個益處，使得其拉好  
 teh-djöh kyiuh  
 得着救。

## 1K. XI.

Ng-lah yüong k'en ngô-go yiang        ziang ngô k'en Kyi-toh-go yiang ka  
 爾拉用看我個樣，像我看基督個樣介。

HYÜONG-DI        ngô ts'ing-tsæn ng-lah        ing-we yiang-yiang z-ken kyi-teh ngô        ping-ts'ia pao-siu ngô-go  
 2 兄弟，我稱讚爾拉，因爲樣樣事幹記得我，並且保守我個  
 kao-hyüing        tsiao ng sô djün-ziu peh ng-lah go        Dæn-z ngô iao ng-lah hyiao-teh        væn-pah nen-go deo  
 教訓[1]，照爾所傳授撥爾拉個。 3 但是我要爾拉曉得，凡百男個頭  
 z Kyi-toh        nyü-go deo z nen        Kyi-toh-go deo z Jing-ming        Væn-pah nen-nyüing        'ôh-tsia tso tao-kao  
 是基督；女個頭是男；基督個頭是神明。 4 凡百男嬪，或者做禱告  
 'ôh-tsia kóng sin-cü shih-wô z'-eo deo-li tsô-kæ        z ta-li gyi-go deo m-t'i-min        væn-pah  
 或者講先知說話時候頭裏遮蓋，是帶累其個頭喰體面。 5 凡百  
 nyü-nying        'ôh-tsia tso tao-kao 'ôh-tsia kóng sin-cü shih-wô z'-eo deo-li m-kao tsô-kæ        yia z ta-li  
 女人，或者做禱告或者講先知說話時候頭裏喰告遮蓋，也是帶累  
 gyi-go deo m-t'i-min        z teng deo-fah t'i-diao go nyü-nying        ih-seh-s-nyang-go        Nyü-nying feh tsô-kæ  
 其個頭喰體面；是等頭髮剃掉個女人一色斯樣個。 6 女人弗遮蓋，  
 feh-jü tsin-diao deo-fah        ziah-z nyü-nying 'ôh-tsia tsin-diao 'ôh-tsia t'i-diao deo-fah sön z wông-k'ong        ka yüong  
 弗如剪掉頭髮。若是女人或者剪掉或者剃掉頭髮算是惶恐，介用  
 tsô-kæ  
 遮蓋。

[1] 'Ôh wô, li-tsih. 或話，禮節。（原註）

Nen feh ing-tông tsô-kæ gyi deo        ing-we gyi z Jing-ming-go siang-mao        z Jing-ming-go yüong-wô  
 7 男弗應當遮蓋其頭，因爲其是神明個相貌，是神明個榮華。  
 tsih-yiu nyü-nying z nen-go yüong-wô        Ing-we nen feh-z c'ih-ü nyü        z nyü c'ih-ü nen        wa-yiu  
 只有女人是男個榮華。 8 因爲男弗是出於女；是女出於男。 9 還有

nen feh-z we-leh nyü zao-c'ih-læ z nyü we-leh nen zao-go Ing-we z-ka nyü-nying we-leh  
男弗是爲了女造出來；是女爲了男造個。<sup>10</sup> 因爲是介，女人，爲了  
keh-sing t'in-s ing-tōng yiu gyün-ping læ gyi deo-li ta-tih Dæn-z dzæ-ü Cü nyü feh-z  
箇星天使<sup>[1]</sup>，應當有權柄來其頭裏帶的<sup>[2]</sup>。<sup>11</sup> 但是在於主，女弗是  
teng nen kah-k'æ nen yia feh-z teng nyü kah-k'æ ing-we tsing-ziang nyü z dzong nen ka læ-go nen  
等男隔開，男也弗是等女隔開。<sup>12</sup> 因爲正像女是從男介來個，男  
yia z k'ao-djöh nyü ka sang-c'ih-læ kyiu-kying væn-veh tu z dzong Jing-ming ka læ  
也是靠着女介生出來；究竟萬物都是從神明介來。

[1] *Yiu-teh doh, kyiao-we-li-go s-ts'a.* 有得讀，教會裏個使差。（原註）

[2] *Sô wô gyün-ping, z deo-li ta-tih-go tong-si, tso voh nen go kyi-'ao.* 所話權  
柄，是頭裏帶的個東西，做服男個記號。（原註）

13 Ng-lah zi sing-li hao p'i-bing-siang nyü-nying feh tsô-kæ gyi deo ky'i tao-kao Jing-ming 'eh-li feh  
爾拉自心裏好批評相：女人弗遮蓋其頭去禱告神明，合理弗  
'eh-li Ziu-z keh sang-dzing-go li-sing næn-dao feh kao ng-lah nen ziah yiu dziang-dziang deo-fah z  
合理？<sup>14</sup> 就是箇生成個理性難道弗教爾拉，男若有長長頭髮，是  
gyi m-t'i-min nyü ziah yiu dziang-dziang deo-fah z gyi yüong-wô ing-we gyi-go deo-fah s-peh gyi  
其嚙體面；<sup>15</sup> 女若有長長頭髮，是其榮華？因爲其個頭髮賜撥其  
z tōng tsô-kae-go tong-si Ziah yiu nyung iao tsang-leng ah-lah z m-teh keh-cü-ka kwe-kyü  
是當遮蓋個東西<sup>[1]</sup>。<sup>16</sup> 若有人要爭論，阿拉是嚙得箇株介規矩；  
Jing-ming-go cong kyiao-we yia z-ka  
神明個衆教會也是介。

[1] *'Oh wô, tōng siu-p'ao.* 或話，當手帕。（原註）

17 Ngô næn-kæn iao feng-fu ng-lah z-ken feh-z ts'ing-tsæn ng ing-we ng-lah jü-long-kæn feh-z  
我難間要吩咐爾拉事幹，弗是稱讚爾，因爲爾拉聚攏間弗是  
s-teh ng-lah yiu ih-c'ü fæn-cün s-teh ng-lah yiu wä-c'ü Deo-ih-meng ng-lah jü-long læ  
使得爾拉有益處，反轉使得爾拉有壞處。<sup>18</sup> 頭一門，爾拉聚攏來  
kyiao-we-li ngô t'ing-meng ng-lah cong-nyiang yiu feng-k'æ z-ken ngô yia yiu kyi-feng siang-sing Læ  
教會裏，我聽聞爾拉中央有分開事幹<sup>[1]</sup>；我也有幾分相信。<sup>19</sup> 來  
ng-lah cong-nyiang feng-k'æ kyih-tōng z-ken yia pih-ding yiu-go s-teh keh-sing s-c'ih-liao nying hao læ ng-lah  
爾拉中央分開結黨事幹也必定有個，使得箇星試出了人好來爾拉  
cong-nyiang ming-ming k'en-c'ih  
中央明明看出。

[1] *'Oh wô, tsang-leng.* 或話，爭論。（原註）

20 Ng-lah dō-kō jū-long-læ feh-z læ ky'üoh Cü-go væn-ts'aen ing-we ky'üoh-go z-'eo  
爾拉大家聚攏來，弗是<sup>[1]</sup>來喫主個晚餐。21 因爲喫個時候  
kōh-nying ts'iang-ts'iang zōng-zin ky'üoh zi-go tong-si du-kyi-go yia yiu ky'üoh-tse-go yia yiu  
各人搶搶上前喫自個東西；肚飢個也有，喫醉個也有。22 爾拉  
næn-dao m̄-teh oh-li hao ky'i ky'üoh hao ky'i hah ma Wa-z k'en-ky'ing Jing-ming-go kyiao-we s-teh  
難道喰得屋裏好去喫，好去喝嗎？還是看輕神明個教會，使得  
keh-sing m̄-teh-go cü-kwu wōng-k'ong ma Ngô hao dza teng ng-lah wō ni Keh-go z-ken ngô hao  
箇星喰得個<sup>[2]</sup>主顧惶恐嗎？我好咋等爾拉話呢？箇個事幹我好  
ts'ing-tsæn ng-lah ma Z ts'ing-tsæn-feh-læ  
稱讚爾拉嗎？是稱讚弗來。

[1] *Yiu-teh fæn*, feh neng-keo. 有得翻，弗能夠。（原註）

[2] 'Oh wō, gyüong-kw'u-go. 或話，窮苦個。（原註）

23 Ngô dzong Cü-go u-sen tsih-ziu keh-go shih-wō yia yi-kying djün-ziu ng-lah ziu-z wō Cü  
我從主個烏碎接受箇個說話，也已經傳授爾拉；就是話主  
Yiae-su be ma-diao keh yia do-leh mun-deo coh-zia-ts p'ah-k'æ z-ka wō Ng-lah  
耶穌，被賣掉箇夜，馱勒饅頭，<sup>24</sup> 祝謝仔，脈開，是介話，「爾拉  
do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing we-leh ng-lah p'ah-k'æ-go ng-lah yüong ka ky'i tso hao  
馱勒喫；箇是我個肌身，爲了爾拉脈開個。爾拉用介去做，好  
kyi-teh Ngô Yü-yüih ky'üoh-hao ts-'eo yia z-ka do-leh pe-ts wō Keh-go pe-ts z  
記得我。」<sup>25</sup> 遙越喫好之後，也是介馱勒杯子，話，「箇個杯子是  
ts'oh-tsæn-sing-go iah k'ao-djöh Ngô-go hyüih shih-lih-go ng-lah ze-bin kyi-z ky'üoh gyi yüong ka ky'i tso  
簇革新個約，靠着我個血設立個。爾拉隨便幾時喫其，用介去做  
hao kyi-teh Ngô Ing-we ng-lah ze-bin kyi-z ky'üoh keh-go mun-deo hah keh-go pe-ts z  
好記得我。」<sup>26</sup> 因爲爾拉隨便幾時喫箇個饅頭，喝箇個杯子，是  
piao-ming Cü-go si ih-dzih teng-tao Gyi tsæ læ-go z-'eo  
表明主個死，一直等到其再來個時候。

27 Keh-lah væn-pah feh 'eh-li ky'üoh Cü keh-go mun-deo hah Cü keh-go pe-ts go ziu-z  
箇拉凡百弗合理喫主箇個饅頭，喝主箇個杯子個，就是  
væn-djöh Cü-go kyi-sing teng Cü-go hyüih Ih-go nyung kæ zi dzō-ts'ah zi z-ka hao ky'i ky'üoh keh-go  
犯着主個肌身等主個血。<sup>28</sup> 一個人該自查察自；是介好去喫箇個  
mun-deo hah keh-go pe-ts Feh 'eh-li ky'i ky'üoh ky'i hah-go cü-kwu z zi ky'üoh zi hah zi-go  
饅頭，喝箇個杯子。<sup>29</sup> 弗合理去喫去喝個主顧，是自喫自喝自個  
ze ing-we bin feh ming-bah Cü-go kyi-sing We-leh ka ng-lah-go cong-nyiang yiu hyü-to  
罪<sup>[1]</sup>，因爲辨弗明白主個肌身。<sup>30</sup> 爲了介，爾拉個中央有許多  
no-ziah-go sang-bing-go wa-yiu kw'eng-joh-go yia feh siao Ah-lah ziah zi p'un-tön zi feh we be  
懦弱個，生病個，還有睞熟個也弗少。<sup>31</sup> 阿拉若自判斷自，弗會被

Cü p'un-tön      næn-kæn be p'un-tön      keh z ziu Cü-go tsah-vah      sæn-leh ah-lah teng shü-kæn-zōng ny ing  
主判斷。<sup>32</sup> 難間被判斷，箇是受主個責罰，省勒阿拉等世間上人  
dō-kō ding-ze  
大家定罪。

[1] 'Oh wô, zi t'ao p'un-tön. 或話，自討判斷。（原註）

Sô-yi      ngô hyüong-di      ng-lah jü-long-læ ky'üoh go z'-eo      yüong dô-kô teng'-eo-kyi      34  
33 所以，我兄弟，爾拉聚攏來喫個時候，用大家等候記。<sup>34</sup>  
Ziah yiu du-kyi-go ny ing      kæ lae oh-li ky'üoh      s-teh ng-lah jü-long-læ feh we peh Cü ding-ze  
若有肚飢個人，該來屋裏喫；使得爾拉聚攏來弗會撥主定罪<sup>[1]</sup>。  
Yü-to z-ken      teng ngô lae z'-eo we feng-fu ng-lah  
餘多事幹，等我來時候會吩咐爾拉。

[1] 'Oh wô, p'un-tön. 或話，判斷。（原註）

## 1K. XII.

HYÜONG-DI      kóng-tao Sing-Ling-go eng-s      ngô feh iao ng-lah feh ming-bah      Ng-lah hyiao-teh zi  
兄弟，講到聖靈個恩賜，我弗要爾拉弗明白。<sup>2</sup> 爾拉曉得自  
peng-læ z-go bih-koh-nying      ze-bin dza-go ying-yiu ng-lah      ziu be ta-diao voh-z keh-sing ve k'æ-k'eo go  
本來是個別國人；隨便咋個引誘爾拉，就被帶掉服侍箇星嬪開口個  
nge-ziang      Keh-lah ngô peh ng-lah hyiao-teh      M-yiu ih-go ny ing dzæ-ü Jing-ming-go Ling kóng-go      we wô  
偶像。<sup>3</sup> 箇拉我撥爾拉曉得，嘸有一個人在於神明個靈講個，會話  
Yiae-su z be tsiu-mô-go      yia m-yiu ih-go ny ing      ziah feh-z dzæ-ü Sing-Ling kóng-go      neng-keo wô  
耶穌是被咒罵個<sup>[1]</sup>；也嘸有一個人，若弗是在於聖靈講個，能夠話  
Yiae-su z Cü  
耶穌是主。

[1] 'Oh wô, kæ mih-vông. 或話，該滅亡。（原註）

4 Yiu kôh-yang-go eng-s      tsih-yiu ih-go Sing-Ling      5 Yiu kôh-yang-go tsih-veng      tsih-yiu ih-go  
有各樣個恩賜，只有一個聖靈。<sup>5</sup> 有各樣個職份<sup>[1]</sup>，只有一個  
Cü      Yiu kôh-yang-go neng-ken      tsih-yiu ih-go Jing-ming      we tso pah-yang neng-ken lae væn-pah ny ing-go  
主。<sup>6</sup> 有各樣個能幹，只有一個神明，會做百樣能幹來凡百人個  
li-hiang  
裏向。

[1] 'Oh wô, bæn-z-go tsih-veng. 或話，辦事個職份。（原註）

7 Dæn-z s-peh kôh-nying yiu Sing-Ling læ gyi-go sing-zóng hyin-c'ih-læ z we-leh cong-nying-go  
但是賜撥各人有聖靈來其個身上顯出來，是爲了衆人個  
ih-c'ü Yiu-teh-go Sing-Ling s-peh gyi we kóng ts'ong-ming-go shih-wô yiu-teh-go s-peh gyi we  
益處。8 有得個，聖靈賜撥其會講聰明個說話；有得個，賜撥其會  
kóng yiu cü-sih go shih-wô yia z tsiao keh-we Sing-Ling yiu-teh-go s-peh gyi siang-sing-go sing  
講有知識個說話，也是照箇位聖靈；9 有得個，賜撥其相信個心，  
yia z dzæ-ü keh-we Sing-Ling yiu-teh-go s-peh gyi i-bing-go eng-s yia z dzæ-ü keh-we  
也是在於箇位聖靈；有得個，賜撥其醫病個恩賜，也是在於箇位  
Sing-Ling yiu-teh-go s-peh gyi tso gyi-z go neng-ken yiu-teh-go s-peh gyi we kóng sin-cü  
聖靈；10 有得個，賜撥其做奇事個能幹；有得個，賜撥其會講先知  
shih-wô yiu-teh-go s-peh gyi we bin-pih keh-sing ling yiu-teh-go s-peh gyi we kóng bih-c'ü  
說話；有得個，賜撥其會辨別箇星靈；有得個，賜撥其會講別處  
t'u-wô yiu-teh-go s-peh gyi we fæn bih-c'ü t'u-wô Dæn-z keh-sing pah-ying neng-ken tu z keh  
土話；有得個，賜撥其會翻別處土話。11 但是箇星百樣能幹都是箇  
doh-ih-we Sing-Ling sô tso-go ze Zi-go cü-i feng peh kôh-nying go  
獨一位聖靈所做個，隨自個主意分撥各人個。

12 Tsing-ziang kyi-sing z ih-go yiu hyü-to ts-t'i ping-ts'ia keh ih-go sing-zóng-go pah-t'i  
正像肌身是一個，有許多肢體，並且箇一個身上個百體，  
se-tsih to tu tso-leh ih-go kyi-sing Kyi-toh yia z-ka-go Ing-we ah-lah cong-nying feh-leng  
雖即多，都做了一個肌身；基督也是介個。13 因爲阿拉衆人，弗論  
Yiu-t'a ny ing Hyi-lah ny ing feh-leng z nu-boh feh-z nu-boh tu dzong ih-go Sing-Ling ziu si-li  
猶太人希臘人<sup>[1]</sup>，弗論是奴僕弗是奴僕，都從一個聖靈受洗禮  
tso-leh ih-go kyi-sing ping-ts'ia tu hah ih-go Sing-Ling  
做了一個肌身；並且都喝一個聖靈。

[1] 'Oh wô, bih-koh-nying. 或話，別國人。（原註）

14 Wa-yiu kyi-sing feh tæn-tsih ih-go ts-t'i z yiu hyü-to Ziah-z kyiah wô Ngô  
還有肌身弗單只一個肢體，是有許多。15 若是腳話，「我  
feh-z siu keh-lah feh joh-ü kyi-sing næn-dao we-leh ka ziu feh joh-ü kyi-sing ma Ziah-z  
弗是手，箇拉弗屬於肌身；」難道爲了介就弗屬於肌身嗎？16 若是  
ng-to wô Ngô feh-z ngæn-tsing keh-lah feh joh-ü kyi-sing næn-dao we-leh ka ziu feh joh-ü  
耳朵話，「我弗是眼睛，箇拉弗屬於肌身；」難道爲了介就弗屬於  
kyi-sing ma Ziah weng-sing tu z ngæn-tsing 'ah-li hao t'ing ziah tu z ng-to 'ah-li hao hyüong  
肌身嗎？17 若渾身都是眼睛，何裏好聽？若都是耳朵，何裏好嗅  
ni Dæn-z Jing-ming yi-kying tsiao Zi-go cü-i pô pah-t'i yang-tang-yang en-teng læ kyi-sing-zóng  
呢？18 但是神明已經照自個主意把百體樣打樣安頓來肌身上。19  
Ziah long-tsang tso-leh tso-iyang-go ts-t'i kyi-sing læ 'ah-li Næn-kæn ts-t'i yiu hyü-to kyi-sing  
若攏總做了做樣個肢體，肌身來何裏？20 難間肢體有許多，肌身

tsih-yiu ih-go Ngæn-tsing feh neng-keo teng siu wō Ngô hao-vong yüong-djöh ng deo yia feh  
 只有一個。21 眼睛弗能夠等手話，「我好畱用着爾：」頭也弗  
 neng-keo teng kyiah wō Ngô hao-vong yüong-djöh ng-lah Keh-sing k'en-læ z sing-zōng nyün-ziah-go  
 能夠等腳話，「我好畱用着爾拉。」22 箇星看來是身上軟弱個  
 ts-t'i keng-kō hyih-feh-læ diau ah-lah k'en-læ z sing-zōng m-t'i-min-go ts-t'i ah-lah kah-nга  
 肢體，更加歇弗來：23 就阿拉看來是身上喫體面個肢體，阿拉格外  
 yüong t'i-min tsōng-sih gyi ah-lah pe-zin-go u-sen yiu kah-nга-go kwe-djong ah-lah kwe-djong-go  
 用體面裝飾其<sup>[1]</sup>；阿拉卑賤個烏碎有格外個貴重：24 阿拉貴重個  
 u-sen hao-vong tsōng-sih gyi Jing-ming z diao-diao-yüing-yüing p'e-tah sing-t'i yiu feh-tao-ts-c'ü  
 烏碎，好畱裝飾其。神明是調調勻勻配搭身體；有弗到之處，  
 kah-nга s-peh gyi t'i-min s-teh sing-zōng m-kaо hao feng-k'æ pah-t'i we dō-kō kwu-djöh  
 格外賜撥其體面：25 使得身上喫告好分開<sup>[2]</sup>，百體會大家顧着。26  
 Ziah-z ih-go ts-t'i ky'üoh-kw'u pah-t'i dō-kō ky'üoh-kw'u ih-go ts-t'i yiu t'i-min pah-t'i dō-kō  
 若是一個肢體喫苦，百體大家喫苦。一個肢體有體面，百體大家  
 kw'a-weh  
 快活。

[1] 'Oh wō, kô t'i-min peh-gyi. 或話，加體面撥其。 (原註)

[2] 'Oh wō, tsang-zao. 或話，爭造。 (原註)

27 Næn-kæn ng-lah z Kyi-toh-go kyi-sing kôh-nying tso Gyi-go ts-t'i Jing-ming læ  
 難間爾拉是基督個肌身；各人做其個肢體。28 神明來  
 kyiao-we-li shih-lih yiu-sing ny ing di-ih z s-du di-nyi sin-cü-nying di-sæn kyiao-s wa-yiu ny ing  
 教會裏設立有星人；第一是使徒，第二先知人，第三教師；還有人  
 s-peh gyi tso gyi-z go yiu i-bing-go eng-s go we vu-dzu go we bæn z-ken go we kōng  
 賦撥其做奇事個，有醫病個恩賜個，會扶助個，會辦事幹個，會講  
 bih-c'ü t'u-wō go keh-sing Næn-dao tu z s-du ma tu z sin-cü-nying ma tu z  
 別處<sup>[1]</sup>土話個，箇星。29 難道都是使徒嗎？都是先知人嗎？都是  
 kyiao-s ma tu we tso gyi-z ma tu yiu i-bing-go eng-s ma tu we kóng bih-c'ü t'u-wō  
 教師嗎？都會做奇事嗎？30 都有醫病個恩賜嗎？都會講別處土話  
 ma tu we fæn-yih shih-wō ma  
 嗎？都會翻譯說話嗎？

[1] 'Oh wō, kyi-ying. 或話，幾樣。 (原註)

31 Ng-lah yüong hyüih-sing siang ting hao-go eng-s ngô wa-yiu ih-da kah-nга hao-go lu tin hyiang  
 爾拉用血心想頂好個恩賜；我還有一埭格外好個路點向  
 ng-lah dao  
 爾拉道。

# 1K. XIII.

NGÔ ziu-z we kōng cong-nying teng t'in-s-go yiang-nyang shih-wô ziah m-neh jing-æ tsih hao sön z  
 我就是會講衆人等天使個樣樣說話，若喚得仁愛，只好算是  
 læ-tih hyiang-go dong-ky'i 'öh-tsia gæ-go do-beh Ziu-z neng-keo kōng sin-cü shih-wô we hyiao-teh  
 來的響個銅器，或者塞個大鉸。<sup>2</sup> 就是能夠講先知說話，會曉得  
 ih-ts'ih ao-miao-go z-ken teng ih-ts'ih-go cü-sih ziu-z yiu jih-feng siang-sing-go sing zing-ts-ü neng-keo  
 一切奧妙個事幹等一切個知識；就是有十分相信個心，甚至於能夠  
 pô sän yi-ko-ky'i ziah m-neh jing-æ ngô z m-cong-yüong Ngô ziu-z we pô long-tsong kô-kyi  
 把山移過去；若喚得仁愛，我是喚中用。<sup>3</sup> 我就是會把攏總家計  
 tsiu-tsi gyüong-nying ziu-z we sô-c'ih kyi-sing peh ho me-sah ziah m-neh jing-æ yia z vu-ih  
 周濟窮人，就是會捨出肌身撥火焜煞；若喚得仁愛，也是無益。

4 Jing-æ we næ-sing dæ nyung-kô hao-sing tao nyung-kô jing-æ feh we tu-gyi jing-æ feh we  
 仁愛會耐心待人家，好心到人家；仁愛弗會妒忌；仁愛弗會  
 pa-p'ing feh we zi-tseng-zi-do feh we tso m-li z-ken feh we t'en-du zi-go hao-c'ü feh  
 擺拼，弗會自尊自大，<sup>5</sup> 弗會做喚理事幹，弗會貪圖自個好處，弗  
 we ih-z-li dong-nu feh we pô nyung-kô-go ôh z-ken dzeng læ sing-li feh we hwun-hyi fi-li  
 會一時裏動怒，弗會把人家個惡事幹存來心裏；<sup>6</sup> 弗會歡喜非禮，  
 tsong hwun-hyi tsing dao-li we yiang-nyang t'e-nyiang yiang-nyang siang-sing yiang-nyang siang-vöng  
 總歡喜真道理<sup>[1]</sup>；<sup>7</sup> 會樣樣推讓，樣樣相信，樣樣想望，  
 yiang-nyang jing-næ  
 樣樣忍耐。

[1] *Peng-veng z-ngæn*, teng tsing dao-li dô-kô hwun-hyi. 本文字眼，等真道理  
 大家歡喜。（原註）

8 Jing-æ üong feh we lôh-k'ong Ziah-z sin-cü shih-wô we fi-diao ziah-z bih-c'ü t'u-wô  
 仁愛永弗會落空。若是先知說話，會廢掉；若是別處土話，  
 we hyih-tsôh ziah-z cü-sih yia we fi-diao Ing-we ah-lah yin-dzæ tsih-yiu kyi-feng cü-sih  
 會歇作；若是知識，也會廢掉。<sup>9</sup> 因爲阿拉現在只有幾分知識，  
 tsih-yiu kyi-feng kōng sin-cü shih-wô keh djün-be-go ih tao keh kyi-feng-go ziu we fi-diao Ngô  
 只有幾分講先知說話。<sup>10</sup> 箇全備個一到，箇幾個就會廢掉。<sup>11</sup> 我  
 tso siao-nying z'-eo ngô-go shih-wô z siao-nying-go shih-wô ngô-go sing-siang Z siao-nying-go sing-siang  
 做小人時候，我個說話是小人個說話，我個心想是小人個心想，  
 ngô-go ts'eng-shih z siao-nying-go ts'eng-shih teng-tao dzing-nying-tsang-da ziu tiu-diao siao-nying-go z-ken  
 我個忖說是小人個忖說；等到成人長大，就丟掉小人個事幹。<sup>12</sup>  
 Ah-lah yin-dzæ z dzong kying-ts li-hyang ing-ing-dong k'en-kyin tao-leh keh-go z'-eo we te-min  
 阿拉現在是從鏡子裏向隱隱動看見<sup>[1]</sup>；到了箇個時候會對面

k'en-kyin-gyi yin-dzæ ngô tsih-yiu kyi-feng ming-bah tao-leh keh-go z'-eo we djün-djün ming-bah ziang Cü  
看見其：現在我只有幾分明白；到了箇個時候會全明白，像主  
ming-bah ngô ka 明白我介。

[1] 'Ôh wô, k'en feh ts'ing-t'ong. 或話，看弗清通。（原註）

13 Næn-kæn yiu siang-sing siang-võng jing-æ keh sæn-yang z-djöng læ-tong gyi-cong z  
難間有相信，想望，仁愛，箇三樣，時常來東。其中是  
jing-æ ting do 仁愛頂大。

## 1K. XIV.

NG-LAH yüong zōng-kying tse-djöh jing-æ yia yüong hyüih-sing siang Sing-Ling-go eng-s ting iao-kying iao  
爾拉用上緊追着仁愛；也用血心想聖靈個恩賜，頂要緊要  
ng-lah kóng sin-cü shih-wô Kóng bih-c'ü t'u-wô go feh-z kóng peh ny ing t'ing z kóng peh Jing-ming  
爾拉講先知說話。2 講別處土話個弗是講撥人聽，是講撥神明  
t'ing ing-we gyi ling-sing se-tsih kóng ao-miao z-ken z m-nying t'ing-leh-c'ih dæn-z kóng sin-cü  
聽；因為其靈性雖即講奧妙事幹，是嘸人聽勒出。3 但是講先知  
shih-wô go z pô dzing-dziu teh-ky'i ky'ün-hwô teng en- -go shih-wô kóng peh ny ing t'ing Kóng  
說話個是把成就德氣，勸化，等安慰個說話，講撥人聽。4 講  
bih-c'ü t'u-wô go z dzing-dziu zi-go teh-ky'i kóng sin-cü shih-wô go z dzing-dziu kyiao-we-go teh-ky'i  
別處土話個是成就自個德氣；講先知說話個是成就教會個德氣。5  
Ngô dæn-nyün ng-lah cong-nying tu we kóng bih-c'ü t'u-wô dæn-z yü-kô iao ng-lah kóng sin-cü shih-wô  
我但願爾拉衆人都會講別處土話，但是愈加要爾拉講先知說話。  
ing-we kóng bih-c'ü t'u-wô cü-kwu ziah feh-z fæn-yih s-teh kyiao-we dzing-dziu teh-ky'i wa-z tso  
因為講別處土話主顧，若弗是翻譯，使得教會成就德氣，還是做  
sin-cü-nying keng-kô do  
先知人更加大。

6 Hyüong-di kyüô-jü ngô tao ng-lah u-sen læ z kóng bih-c'ü t'u-wô feh pô soh-go meh-z  
兄弟，假如我到爾拉烏碎來是講別處土話，弗把啥個默示，  
'oh-tsia cü-sih 'oh-tsia sin-cü shih-wô 'oh-tsia kao-hyüing shih-wô kóng peh ng-lah t'ing ü ng-lah  
或者知識，或者先知說話，或者教訓說話，講撥爾拉聽，於爾拉  
yiu soh-go ih-c'ü Ziu-z keh-sing m-ling-ky'i we fah-c'ih sing-ing go tong-si 'oh-tsia dih-ts  
有啥個益處？7 就是箇星嘸靈氣會發出聲音個東西，或者笛子，  
'oh-tsia bi-bô ziah-z gyi fah-c'ih-go sing-ing m-kao soh-go feng-pih dza-we hyiao-teh c'ü-c'ih soh-go  
或者琵琶，若是其發出個聲音嘸告啥個分別，咋會曉得吹出啥個

ky'iang dæn-c'ih soh-go dião læ ni Wa-yiu 'ao-deo ziah fah-c'ih feh ts'ing-t'ong-go sing-ing jū we be-bæn  
 腔，彈出啥個調來呢？<sup>8</sup> 還有號頭若發出弗清通個聲音，誰會備辦  
 ky'i tang-tsiang Z-ka ng-lah zih-deo ziah feh kōng-c'ih ming-bah-go shih-wô dza-we hyiao-teh sô kōng-go  
 去打仗？<sup>9</sup> 是介，爾拉舌頭若弗講出明白個說話，咋會曉得所講個  
 ni ka kōng z k'ong-deo-go K'o-pi shü-kæn-zōng yiu hyü-to 'ao-su-go k'eo-ing yia m-yiu  
 呢？介講是空頭個。<sup>10</sup> 可比，世間上有許多號數個口音，也嘸有  
 ih-yiang m-neh i-s læ-tih Ngô ziah feh tong keh k'eo-ing-go i-s dziu kōng-go cü-kwu k'en-læ ngô  
 一樣嘸得意思來的。<sup>11</sup> 我若弗懂箇口音個意思，就講個主顧看來我  
 z nga-koh-nying dziu ngô k'en-læ kōng-go cü-kwu yia z nga-koh-nying Z-ka ng-lah kyi-jün z  
 是外國人，就我看來講個主顧也是外國人。<sup>12</sup> 是介，爾拉既然是  
 hyüih-sing siang Sing-Ling-go eng-s yüong ky'i gyiu eng-s kô-be to hao dzing-dziu kyiao-we-go teh-ky'i  
 血心想聖靈個恩賜<sup>[1]</sup>，用去求恩賜加倍多，好成就教會個德氣。

[1] 'Oh wô, ling-leh-kying-go eng-s: Peng-veng, keh-sing ling. 或話，靈勒緊個恩賜：本文，箇星靈。（原註）

Sô-yi kōng bih-c'ü t'u-wô cü-kwu tōng-kæ gyiu Jing-ming s-teh gyi neng-keo fæn-yih Ngô ziah  
 13 所以講別處土話主顧當該求神明使得其能夠翻譯。<sup>14</sup> 我若  
 yüong bih-c'ü t'u-wô tao-kao ngô-go ling-sing nyün-z læ-tih tao-kao tsih-z ngô-go i-s z  
 用別處土話禱告，我個靈性原是來的禱告，只是我個意思是  
 m-dao-dzing Ka-ni dza-go yia Ngô we yüong ling-sing tao-kao yia we yüong nyung-kô ming-bah-go  
 嘸陶成。<sup>15</sup> 介呢，咋個呀？我會用靈性禱告，也會用人家明白個  
 shih-wô tao-kao ngô we yüong ling-sing ko-ts'öng yia we yüong nyung-kô ming-bah-go shih-wô ko-ts'öng  
 說話禱告。我會用靈性歌唱，也會用人家明白個說話歌唱。<sup>16</sup>  
 Feh-jün ng ziah-z ling-sing coh-tsæn Jing-ming keh feh ming-bah-go nyung kyi-jün feh tong ng-go shih-wô ng  
 弗然爾若是靈性祝讚神明，箇弗明白個人既然弗懂爾個說話，爾  
 coh-zia-hao gyi dza neng-keo wô Üô-meng ni Ng-go coh-zia nyün-z hao-go tsih-z m-kao hao  
 祝謝好其咋能夠話「亞們」呢？<sup>17</sup> 爾個祝謝原是好個，只是嘸告好  
 dzing-dziu gyi-go teh-ky'i Ngô zia-zia ngô-go Jing-ming neng-keo kōng bih-c'ü t'u-wô pi ng-lah cong-nying  
 成就其個德氣。<sup>18</sup> 我謝謝我個神明，能夠講別處土話比爾拉衆人  
 wa to dæn-z læ kyiao-we-li yüong bih-c'ü t'u-wô kōng ts'in-væn-kyü ngô neng-s kōng s-ng-kyü  
 還多。<sup>19</sup> 但是來教會裏用別處土話講千萬句，我能使講四五句  
 ming-bah-go shih-wô hao kao nyung-kô  
 明白個說話，好教人家。

20 Hyüong-di kōng-tao ts'ong-ming-cü-we m-nao ziang siao-nying ka kōng-tao ôh z-ken iao ziang  
 兄弟，講到聰明智慧嘸得好個小人介。講到惡事幹要像  
 na-hwun kōng-tao ts'ong-ming-cü-we iao ziang dzing-nying-tsiang-da ka Læ lih-fah shü-li yiu ka  
 奶花，講到聰明智慧要像成人長大<sup>[1]</sup>介。來律法書裏有介  
 sia-tih Cü z-ka wô Ngô tsiang-læ we yüong bih-c'ü t'u-wô bih-c'ü k'eo-ing teng keh-go pah-sing  
 寫的，「主是介話，我將來會用別處土話，別處口音，等箇個百姓

kōng se-tsih z-ka gyi-lah yia feh k'eng t'ing Ngō  
講；雖即是介，其拉也弗肯聽我。」[Y. 28. 11, 12.]<sup>22</sup> 所以箇星別處  
t'u-wō z shih-lih tso bing-kyü feh-z we-leh siang-sing cü-kwu z we-leh feh siang-sing cü-kwu ziah-z  
土話是設立做憑據，弗是爲了相信主顧，是爲了弗相信主顧；若是  
kōng sin-cü shih-wō feh-z we-leh feh siang-sing cü-kwu z we-leh siang-sing cü-kwu  
講先知說話，弗是爲了弗相信主顧，是爲了相信主顧。

[1] *Yiu-teh fæn, djün-be: k'en* 1K. 2. 6. 有得翻，全備。看 1K. 2. 6. (原註)

T'ōng-jün djün kyiao-we dō-kō jü-long tu læ-tih kōng bih-c'ü t'u-wō ziah yiu feh ming-bah 'ōh-tsia  
23 倘然傳教會大家聚攏，都來的講別處土話，若有弗明白或者  
feh siang-sing-go nying tseo-tsing-læ næn-dao feh we wō ng-lah z fah-gwóng ma Dæn-z tu kōng sin-cü  
弗相信個人走進來，難道弗會話爾拉是發狂嗎？<sup>24</sup> 但是都講先知  
shih-wō ziah yiu feh siang-sing 'ōh-tsia feh ming-bah-go nying tseo-tsing-læ gyi we be long-tsong nying tsah-vah  
說話，若有弗相信或者弗明白個人走進來，其會被攏總人責罰，  
be long-tsong nying bin-c'ih gyi sing-li ing-dzōng-tih-go i-s ziu we hyin ming-bah z-ka we  
被攏總人辨出；<sup>25</sup> 其心裏隱藏的個意思就會顯明白。是介，會  
boh-tao di-iang pa-pa Jing-ming wō Jing-ming jih-dzæ z læ ng-lah-go cong-nyiang  
伏倒地咩拜拜神明，話神明實在是來爾拉個中央。

KA-NI hyüong-di dza-go yia Ng-lah jü-long z-eo kōh-nying 'ōh-tsia yiu ih-siu s  
26 介呢，兄弟，咋個呀？爾拉聚攏時候，各人或者有一首詩，  
yiu ih-fæn kao-hyüing yiu ih-iyang bih-c'ü t'u-wō yiu ih-fæn meh-z shih-wō yiu ih-iyang fæn-yih  
有一番教訓，有一樣別處土話，有一番默示說話，有一樣翻譯。  
tōng-kæ yiang-iyang we-leh dzing-dziu teh-ky'i ka tso  
當該樣樣爲了成就德氣介做。

'ōh-tsia yiu nying kōng bih-c'ü t'u-wō tsih-siao liang-go to-tseh sæn-go yia kæ ih-go ih-go  
27 或者有人講別處土話，只消兩個，多則三個；也該一個一個  
kōng ping-ts'ia iao ih-go nying fæn-yih Ziah-z m-neh fæn-yih cü-kwu læ-tong læ kyiao-we-li  
講；並且要一個人翻譯。<sup>28</sup> 若是嚦得翻譯主顧來東，來教會裏  
m-nao k'æ k'eo tsih hao kōng peh zi teng Jing-ming t'ing z-de  
嚦得好開口；只好講撥自等神明聽是了。

Keh-sing sin-cü-nying liang-sæn-go hao kōng yü-to hao bin-pih gyi-go shih-wō Ziah-z ih-go  
29 箇星先知人兩三個好講，餘多好辨別其個說話。<sup>30</sup> 若是一個  
bōng-pin zo-tong-go cü-kwu teh-djöh meh-z keh sin kōng-go tōng-kæ hyih-k'eo Ing-we ng-lah neng-keo  
旁邊坐東個主顧得着默示，箇先講個當該歇口。<sup>31</sup> 因爲爾拉能夠  
ih-go ih-go long-tsong kōng sin-cü shih-wō s-teh cong-nying tu hao 'ōh dao-li tu teh-djöh en-we  
一個一個攏總講先知說話，使得衆人都好學道理，都得着安慰。  
Ping-ts'ia sin-cü-nying-go ling tsong z voh sin-cü-nying go Ing-we Jing-ming feh-z s-teh nyig  
32 並且先知人個靈總是服先知人個。<sup>33</sup> 因爲神明弗是使得人  
lön-ts'ih-pah-tsao z s-teh gyi 'o-moh ziang læ sing-du-go cong kyiao-we ka  
亂七八糟<sup>[1]</sup>，是使得其和睦，像來聖徒個衆教會介。

[1] 'Ôh wô, ts'ao-lön. 或話，吵亂。 (原註)

34 Ng-lah-go nyü-nying læ kyiao-we-li m-nao k'æ k'eo ing-we z feh hyü gyi-lah kóng tsong iao  
爾拉個女人來教會裏喰得好開口；因為是弗許其拉講，總要  
gyi-lah voh nen læ lih-fah shü-li yia z-ka wô Ziah yiu soh-go iao hyiao-teh læ oh-li hao meng  
其拉服男；來律法書裏也是介話。<sup>35</sup>若有啥個要曉得，來屋裏好問  
gyi-zi-go nen-nyüing ing-we nyü-nyüing læ kyiao-we-li kóng z wóng-k'ong-siang  
其自個男嬃。因為女嬃來教會裏講是惶恐相。

36 Jing-ming-go dao-li næn-dao z c'ih-ü ng-lah ma næn-dao z tæn ling-djöh ng-lah ma Ziah  
神明個道理難道是出於爾拉嗎？難道是單臨着爾拉嗎？<sup>37</sup>若  
yiu nying zi sön z sin-cü-nying 'oh-tsia z ling-leh-kying-go nying tōng-kæ sih-teh ngô sô sia peh ng-lah go  
有人自算是先知人，或者是靈勒緊個人，當該識得我所寫撥爾拉個  
shih-wô tu z Cü-go feng-fu Ziah yiu feh sih-teh-go ze gyi feh sih-teh z-de  
說話都是主個吩咐。<sup>38</sup>若有弗識得個，隨其弗識得是了。

39 Sô-yi hyüong-di yüong hyüih-sing siang kóng sin-cü shih-wô kóng bih-c'ü t'u-wô yia vong ky'i  
所以，兄弟，用血心想講先知說話；講別處土話，也甯去  
kying-djü gyi Yang-yang z-ken yüong t'i-min-siang a-ts'-jü ka ky'i tso  
禁住其。<sup>40</sup>樣樣事幹用體面相挨次序介去做。

## 1K. XV.

HYÜONG-DI ngô sô djün peh ng-lah go fo-hing ng-lah sô tsih-ziu dzæ-ü gyi  
兄弟，我所傳撥爾拉個福音，（爾拉所接受，在於其  
lih-leh-djü yi dzong gyi teh-djöh kyiu go ngô yüong dza-go shih-wô djün peh ng-lah næn-kæn tsæ  
立勒住，又從其得着救個；）<sup>2</sup>我用咋個說話傳撥爾拉，難間再  
di-sing ng-lah ziah-z ko-jün pao-siu keh-go fo-hing feh-jün ng-lah z k'ong-deo siang-sing  
提醒爾拉。若是果然保守<sup>[1]</sup>箇個福音；弗然爾拉是空頭相信。

[1] Yiu-teh fæn, kyi-teh. 有得翻，記得。 (原註)

3 Ngô z di-ih djün-ziu ng-lah yia z ngô-zi sô tsih-ziu-go ziu-z wô Kyi-toh we-leh  
我是第一傳授爾拉，也是我自所接受個，就是話基督爲了  
ah-lah-go ze si-de tsiao Sing-shü sô wô tsöng-hao-ts di-sæn nyih tsæ weh-cün-læ tsiao Sing-shü sô  
阿拉個罪死了，照聖書所話；<sup>4</sup>葬好仔第三日再活轉來，照聖書所  
wô wa-yiu yin-c'ih peh Kyi-fah 'eo-deo peh jih-nyi s-du k'en tsæ 'eo-deo yin-c'ih peh ng-pah-to  
話；<sup>5</sup>還有現出撥磯法，後頭撥十二使徒看。<sup>6</sup>再後頭現出撥五百多

hyüong-di tso z'-eo k'en-kyin gyi-cong yiu-sing yi-kying kw'eng-joh-de  
兄弟做時候看見；其中有星已經睏熟了，有一大半是還來東。 7  
Wa-yiu yin-c'ih peh Yüô-kôh tsæ yin-c'ih peh cong s-du k'en  
還有現出撥雅各；再現出撥衆使徒看。 8 Ting kyih-sah yin-c'ih peh ngô ziang  
yüih-veng feh tsoh sang-c'ih-go na-hwun k'en Ngô z s-du li-hiang ting siao-go we-leh pih-næn  
月份弗足生出個奶花——看。 9 我是使徒裏向頂小個；爲了逼難  
Jing-ming-go kyiao-we feh kæ ts'ing-hwu z s-du Dæn-z ky'ü-leh Jing-ming-go eng-we ngô næn-kæn z ka-go  
神明個教會弗該稱呼是使徒。 10 但是虧了神明個恩惠我難間是介個  
de Gyi-go eng-we yia feh-z k'ong-deo s-peh ngô z ngô pi gyi-lah long-tsong keng-kô lao-loh yia  
了。其個恩惠也弗是空頭賜撥我；是我比其拉攏總更加勞碌。也  
feh-z ngô-zi z Jing-ming-go eng-we teng ngô dô-kô læ-tong Keh-lah feh-leng ngô feh-leng  
弗是我自，是神明個恩惠等我大家來東。 11 箇拉弗論我，弗論  
gyi-lah ah-lah z-ka djün kyiao ng-lah z-ka siang-sing-de  
其拉，阿拉是介傳教，爾拉是介相信了。

12 Ziah yiu djün Kyi-toh z dzong si-nying li-hiang weh-cün-læ ng-lah cong-nyiang dza-we yiu-sing wô  
若有傳基督是從死人裏向活轉來，爾拉中央咋會有星話  
si-nying weh-cün-læ-go z-ken z m̄-teh-go Si-nying weh-cün-læ-go z-ken ziah m̄-teh-go ka  
死人活轉來個事幹是喰得個？ 13 死人活轉來個事幹若喰得個，介  
Kyi-toh yia m-neh weh-cün-læ Kyi-toh ziah m-neh weh-cün-læ ka-ni ah-lah sô djün z hyü-go  
基督也喰得活轉來。 14 基督若喰得活轉來，介呢阿拉所傳是虛個，  
ng-lah-go siang-sing yia z hyü-go Ping-ts'ia ah-lah te-tsing Jing-ming yi-kying peh Kyi-toh weh-cün-læ z  
爾拉個相信也是虛個。 15 並且阿拉對證神明已經撥基督活轉來，是  
kô te-tsing Jing-ming-go z-ken ing-we si-nying ziah ko-jün feh we weh-cün-læ ka-ni Jing-ming yia feh-zing  
假對證神明個事幹；因爲死人若果然弗會活轉來，介呢神明也弗會  
peh Kyi-toh weh-cün-læ Si-nying ziah feh we weh-cün-læ Kyi-toh yia m̄-teh weh-cün-læ 17 Kyi-toh  
撥基督活轉來。 16 死人若弗會活轉來，基督也喰得活轉來。 17 基督  
ziah m̄-teh weh-cün-læ ng-lah-go siang-sing z k'ong-deo ng-lah dzing-gyiu z zo-ze-liao-go 18  
若喰得活轉來，爾拉個相信是空頭，爾拉仍舊是坐罪了個。

Ziah-z ka keh-sing dzæ-ü Kyi-toh kw'eng-joh-go cü-kwu yia mih-vöng-de Ziah-z ah-lah siang-vöng Kyi-toh  
若是介，箇星在於基督睏熟個主顧也滅亡了。 19 若是阿拉想望基督  
go cü-kwu tæn-tsih yiu kying-si-go siang-vöng z cong-nying li-hiang ting k'o-lin-go  
個主顧單只有今世個想望，是衆人裏向頂可憐個。

20 Dæn-z næn-kæn Kyi-toh z yi-kying dzong si-nying li-hiang weh-cün-læ tso-leh keh-sing kw'eng-joh  
但是難間基督是已經從死人裏向活轉來，做了箇星睏熟  
cü-kwu-go zóng-sing ko-ts de Ing-we kyi-jün dzong nying yiu si yia dzong nying yiu si-nying  
主顧個嘗新果子了。 21 因爲既然從人有死，也從人有死人  
weh-cün-læ-go z-ken Tsing-ziang dzæ-ü Üô-tông cong-nying tu si z-ka dzæ-ü Kyi-toh cong-nying tu  
活轉來個事幹。 22 正像在於亞當衆人都死，是介在於基督衆人都  
we weh-cün-læ Tsih-z kôh-nying iao tsiao gyi-zi-go ts'-jü Kyi-toh tso zóng-sing ko-ts 'eo-deo Gyi  
會活轉來。只是各人要照其自個次序；基督做嘗新果子；後頭，其

tsæ læ-go z-'eo      z Kyi-toh Zi-go ny ing      Keh-tsao z mah-go z-'eo      ziu-z Kyi-toh yi-kying  
 再來個時候，是基督自個人。24 箇遭是末個時候，就是基督已經  
 ba-diao ih-ts'ih tsiah-we      ih-ts'ih gyün-ping teng shü-dao      pô kôh-kô kao-dæ T'in-Vu Jing-ming z-'eo  
 敗掉一切爵位，一切權柄等世道，把國家交代天父神明時候。25  
 Ing-we Gyi pih iao tso wông      dzih-teng-tao pô long-tsong dziu-dih fông læ Gyi-zi-go kyiah-'ô      Ting kyih-sah  
 因爲其必要做王，直等到把攏總仇敵放來其自個腳下。26 頂結煞  
 ba-diao-go dziu-dih      ziu-z si      Ing-we Jing-ming      z s-teh væn-veh tu kwe-voh Gyi-go  
 敗掉個仇敵，就是死。27 因爲神明「是使得萬物都歸服其個  
 kyiah-'ô      Dæn-z wô      væn-veh kwe-voh Gyi      keh-we s-teh væn-veh kwe-voh Gyi go  
 腳下。」[S. 8. 6.] 但是話「萬物歸服其」，箇位使得萬物歸服其個  
 Cü-kwu z ming-ming feh dzæ gyi nen      Væn-veh yi-kying kwe-voh Gyi      keh-tsao Ng-ts Zi yia we kwe-voh  
 主顧是明明弗在其內。28 萬物已經歸服其，箇遭兒子自也會歸服  
 keh-we s-teh væn-veh kwe-voh Gyi Cü-kwu      z-ka      Jing-ming ziu we sön z væn-pah læ væn-pah-go  
 箇位使得萬物歸服其主顧；是介，神明就會算是凡百來凡百個  
 li-hiang  
 裏向。

29 Ziah si-nying weh-cün-læ-go z-ken 'o-jün m-teh-go      keh-sing we-leh si-nying ziu si-li cü-kwu  
 若死人活轉來個事幹和然嚙得個，箇星爲了死人受洗禮主顧  
 dza-yi ni      Gyi-lah we-leh si-nying ziu si-li 'o-yüong ni      Tsæ-wô      ah-lah dza-we z-k'eh mao-hyin  
 咋搃呢？其拉爲了死人受洗禮何用呢？再話，阿拉咋會時刻冒險  
 ni      Ngô dzæ-ü ah-lah Cü Kyi-toh Yiæ-su we-leh ng-lah z kao-hying      ngô ts-tin keh-go kao-hying  
 呢？31 我在於阿拉主基督耶穌爲了爾拉是高興；我指點箇個高興  
 vah-tsiu wô      Ngô me-nyih pe-leh sing-ming tseo      Dzu ny ing-kô kông-læ      ngô læ Yi-feh-sô teng yia-siu  
 罰咒話，我每日揹勒性命走。32 就人家<sup>[1]</sup>講來，我來以弗所等野獸  
 teo-ko      si-nying ziah feh weh-cün-læ      keh yiu soh-go ih-c'ü ni      Ah-lah lôh-teh ky'üoh lôh-teh  
 鬥過；死人若弗活轉來，箇有啥個益處呢？「阿拉落得喫，落得  
 hah      ing-we ming-tsiao ziu iao si-de      M-nao zi p'in zi      Tseo ū de iao ta-diao hao  
 喝；因爲明朝就要死了。」33 嚙得好自騙自。「走壞隊要帶掉好  
 'ang-we      Yüong sing-cün-læ tso tsing-dzih-go z-ken      m-nao væn-ze      ing-we yiu-teh-go feh  
 行爲。」34 用醒轉來做正直個事幹，嚙得好犯罪。因爲有得個弗  
 sih-teh Jing-ming      Ngô kông keh-sing shih-wô      z peh ng-lah wông-k'ong  
 識得神明。我講箇星說話，是撥爾拉惶恐。

[1] *Peng-veng*, *Tsiao ny ing*. 本文，照人。（原註）

35 DÆN-Z yiu ny ing we wô      Si-nying z dza-go weh-cün-læ      Gyi-lah yiu dza-go kyi-sing læ  
 但是有人會話，「死人是咋個活轉來？其拉有咋個肌身來  
 ni  
 呢？」

36 Nyü-beng-go nying ng sō 'ō-tih-go cong ziah feh-z si feh we weh-ky'i-læ Wa-yiu  
愚笨個人！爾所下的個種，若弗是死，弗會活起來。37 還有  
ng sō 'ō-tih-go feh-z 'ō keh tsiang-læ-go kyi-sing peh-ko z kying-kwōng ih-lih cong 'ōh-tsia  
爾所下的個，弗是下箇將來個肌身，不過是鏡光一粒種，或者  
mah 'ōh-tsia bih-nyiang-kao cong dæn-z Jing-ming ze Zi-go cü-i s-peh gyi kyi-sing peh kōh-yiang  
麥，或者別樣告種。38 但是神明隨自個主意賜撥其肌身，撥各樣  
cong tu yiu gyi-zi-go kyi-sing Væn-pah nyüoh feh-z tso-tyang nyüoh nying-go nyüoh z ih-tyang  
種都有其自個肌身。39 凡百肉弗是做樣肉。人個肉是一樣，  
tseo-siu-go nyüoh z ih-tyang ng-go nyüoh z ih-tyang tiao-go nyüoh yi z ih-tyang Ping-ts'ia yiu  
走獸個肉是一樣，魚個肉是一樣，鳥個肉又是一樣。40 並且有  
t'in-zōng-go sing-t'i di-'ō-go sing-t'i t'in-zōng sing-t'i-go yüong-wō z ih-tyang di-'ō sing-t'i-go  
天上個身體，地下個身體。天上身體個榮華是一樣，地下身體個  
yüong-wō yi z ih-tyang Nyih-deo-go yüong-wō z ih-tyang yüih-liang-go yüong-wō z ih-tyang sing-siu-go  
榮華又是一樣。41 日頭個榮華是一樣，月亮個榮華是一樣，星宿個  
yüong-wō yi z ih-tyang ziu-z sing-siu teng sing-siu pi-læ yia yiu kōh-yiang yüong-wō  
榮華又是一樣；就是星宿等星宿比來，也有各樣榮華。

42 Si-nying tsæ weh-cün-læ yia z-ka-go 'ō-tih-go z iao læn-wu go kyi-sing weh-cün-læ-go  
死人再活轉來也是介個。下的個是要爛糊個肌身；活轉來個  
z ve læn-wu go kyi-sing 'ō-tih-go z m-t'i-min-go kyi-sing weh-cün-læ-go z yiu yüong-wō go  
是燶爛糊個肌身。43 下的個是喫體面個肌身；活轉來個是有榮華個  
kyi-sing 'ō-tih-go z m-lih-liang-go kyi-sing weh-cün-læ-go z yiu neng-ken go kyi-sing  
肌身。下的個是喫力量個肌身；活轉來個是有能幹個肌身。44  
'ō-tih-go z hyüih-ky'i-go kyi-sing weh-cün-læ-go z ling-ky'i-go kyi-sing  
下的個是血氣個肌身；活轉來個是靈氣個肌身。

Yiu hyüih-ky'i-go kyi-sing yia yiu [1]ling-ky'i-go kyi-sing Sing-shü-li yia yiu ka sia-tih  
有血氣個肌身，也有[1]靈氣個肌身。45 聖書裏也有介寫的，  
wō Deo-ih-go nyding Üō-tóng z tso-leh yiu weh-ming go ling-weng keh 'eo-deo-go  
話，「頭一個人亞當是做了有活命個靈魂；」[Ts. 2. 7.] 箇後頭個  
Üō-tóng z tso-leh s weh-ming go Ling Dæn-z feh-z yiu ling-ky'i go sin lœ z yiu hyüih-ky'i go  
亞當是做了賜活命個靈。46 但是弗是有靈氣個先來，是有血氣個  
sin lœ keh yiu ling-ky'i go z dzæ-'eo Deo-ih-go nyding z c'ih-ü di joh-ü hwe-dzing go  
先來；箇有靈氣個是在後。47 頭一個人是出於地，屬於灰塵個；  
di-nyi-go Nying z keh-we Cü c'ih-ü t'in go Keh joh-ü hwe-dzing go z dza-go væn-pah  
第二個人是箇位主，出於天個。48 箇屬於灰塵個是咋個，凡百  
joh-ü hwe-dzing go yia z dza-go keh joh-ü t'in go z dza-go væn-pah joh-ü t'in go yia z  
屬於灰塵個也是咋個；箇屬於天個是咋個，凡百屬於天個也是  
dza-go Ah-lah kyi-jün ta-djöh joh-ü hwe-dzing cü-kwu-go siang-mao tsiang-læ yia we ta-djöh joh-ü t'in  
咋個。49 阿拉既然帶着屬於灰塵主顧個相貌，將來也會帶着屬於天  
Cü-kwu-go siang-mao  
主顧個相貌。

[1] 原書此處錯印爲 yia，據 18<sup>98</sup> 版改正

50 Hyüong-di ngô z-ka wô Nyüoh teng hyüih feh neng-keo teh-djöh Jing-ming-go koh we wæ-diao go  
兄弟，我是介話，肉等血弗能夠得着神明個國；會壞掉個  
yia feh neng-keo teh-djöh ve wæ-diao go Ngô ts'ia pô ih-yiang ao-miao z-ken wô hyiang ng-lah dao  
也弗能够得着燭壞掉個。 51, 52 我且把一樣奧妙事幹話向爾拉道。  
Ah-lah feh we tu kw'eng-joh tsih-z teng-tao kyih-sah 'ao-dong hyiang-go z'-eo ah-lah long-tsong ih-zöng  
阿拉弗會都睏熟；只是等到結煞號筒響個時候，阿拉攏總，一晌  
kong-fu ngæn-tsing ih-sah ziu we kæ-yang ing-we 'ao-deo tsiang-læ we hyiang-gyi keh-sing si-ko-liao  
工夫，眼睛一睏，就會改樣。因爲號頭將來會響其，箇星死過了  
cü-kwu ziu we weh-cün-læ tso ve wæ-diao go nying ah-lah yia we kæ-yang Ing-we keh we wæ-diao go  
主顧就會活轉來做燭壞掉個人，阿拉也會改樣。 53 因爲箇會壞掉個  
pih iao c'ün-zöng feh we wæ-diao go keh we si go pih iao c'ün-zöng feh we si go Teng-tao keh we  
必要穿上弗會壞掉個；箇會死個必要穿上弗會死個。 54 等到箇會壞掉個果然穿上弗會壞掉個，箇會死個果然穿上弗會死個，箇遭  
Sing-shü sia-tih-go shih-wô ing-de wô Si yi-kying tang-ba 'o-jün ky'üoh-meh-de  
聖書寫的個說話應了，話，「死已經打敗，和然喫沒了。」 [Y. 25.  
8.] 55 「死哦！爾箇枚刺來何裏？陰司<sup>[1]</sup>哦！爾個贏面來何裏？」  
[O. 13. 14.] 56 死個刺是罪；罪個能幹是律法。 57 多謝神明，使得  
ah-lah k'ao-djöh ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh neng-keo teh-djöh ying-min  
阿拉靠着阿拉主耶穌基督能夠得着贏面。

[1] 'Oh wô, veng-mo. 或話，墳墓。（原註）

58 Z-ka ngô sô ts'ing-æ-go hyüong-di ng-lah yüong lih-ding cü-i m-nao yiao-dong  
是介，我所親愛個兄弟，爾拉用立定主意，喰得好搖動，  
iao z-djöng kwöng-'ang Cü-go z-ken ing-we hyiao-teh ng-lah-go lao-loh dzæ-ü Cü feh we lôh-k'ong-go  
要時常廣行主個事幹；因爲曉得爾拉個勞碌在於主弗會落空個。

## 1K. XVI.

KÔNG-TAO tsiu-tsi sing-du go kyün-'ong ziang ngô feng-fu Kyüô-lah-t'a-go cong kyiao-we ng-lah yia kæ  
講到周濟聖徒個捐項，像我吩咐加拉太個衆教會，爾拉也該  
z-ka tso-fah Me ts'ih-nyih-go deo-ih-nyih kôh-nying tsiao Jing-ming sô tô-hwô ng-lah go tsing-nyih hao  
是介做法。<sup>2</sup> 每七日個頭一日，各人照神明所朵化爾拉個進業，好

ts'iu-tin-c'ih læ oh-li tsih-jü-kæn sæn-leh ngô læ-go z'-eo dzæ-fōng ky'i kyün Ngô ih tao ziu we  
抽點出來屋裏積聚間；省勒我來個時候纔方去捐。<sup>3</sup> 我一到，就會  
sia sing ts'a ng-lah sô kyü-tsín-go nying ta ng-lah-go kyün-'òng tao Yiæ-lu-sah-leng ky'i Ziah-z ngô-zi  
寫信差爾拉所舉薦個人帶爾拉個捐項<sup>[1]</sup>到耶路撒冷去。<sup>4</sup> 若是我自  
yia ky'iah-leh ky'i gyi-lah hao teng ngô dong-de ky'i  
也卻勒去，其拉好等我同隊去。

[1] *Peng-veng z-ngæn, eng-we: k'en* 2K. 8. 6. 本文字眼，恩惠。看 2K. 8. 6. (原註)

5 Ngô kying-ko-leh Mô-gyi-teng we tao ng-lah u-sen læ-gyi ing-we Mô-gyi-teng ngô z iao  
我經過了馬其頓會到爾拉烏碎來其；(因為馬其頓我是要  
kying-ko-go 'oh-tsia læ ng-lah u-sen hao tæn-köh-kyi ziu-z ko tong yia vi-k'o-cü  
經過個。) <sup>6</sup> 或者來爾拉烏碎好耽擱記，就是過冬也未可知；  
z-ka ngô sô iao ky'i go di-fōng ng-lah hao song ngô Ngô næn-kaen feh iao teng ng-lah lu-zóng  
是介，我所要去個地方爾拉好送我。<sup>7</sup> 我難間弗要等爾拉路上  
siang-kyin Cü ziah-z ing-hyü ngô siang-vöng læ ng-lah u-sen deng ih-löh Ngô læ Yi-feh-sô we deng  
相見；主若是應許，我想望來爾拉烏碎庵一落。<sup>8</sup> 我來以弗所會庵  
tao Wu-shing-tsih ing-we yiu ih-dao kwöng-kw'eh hao tso z-ken go meng yi-kying k'æ peh ngô ping-ts'ia  
到五旬節。<sup>9</sup> 因為有一道廣闊好做事幹個門已經開撥我；並且  
dzuu-dih yiu hyü-to  
仇敵有許多。

10 Ziah-z Di-mo-t'a læ ng-lah tsong iao peh gyi fōng-tæn kyin ng-lah min ing-we gyi z tso  
若是提摩太來，爾拉總要撥其放膽見爾拉面；因為其是做  
Cü-go z-ken ziang ngô ih-yiang-go Ka-ni m-nying hao k'en gyi ky'ing dæn-z yüong en-en-tæn-tæn  
主個事幹，像我一樣個。<sup>11</sup> 介呢嚨人好看其輕；但是用安安耽耽  
song gyi c'ih hao peh gyi tao ngô u-sen læ ing-we ngô læ-tong siang-vöng gyi teng keh-sing hyüong-di dô-kô  
送其出，好撥其到我烏碎來。因為我來東想望其等箇星兄弟大家  
læ  
來。

12 Kông-tao hyüong-di Üô-po-lo ngô tsæ-sæn ky'ün gyi hao teng keh-sing hyüong-di dô-kô tao ng-lah  
講到兄弟亞波羅，我再三勸其好等箇星兄弟大家到爾拉  
u-sen læ tsih-z gyi-go i-s yin-dzæ kyüih feh k'eng læ ts'ia teng yiu bin-go z'-eo gyi we læ-gyi  
烏碎來。只是其個意思現在決弗肯來；且等有便個時候其會來其。

13 Ng-lah yüong kying-sing yüong kyin-kwu siang-sing yüong tso da-dziang-fu yüong kông-gyiang-tæn-ky'i  
爾拉用警醒；用堅固相信；用做大丈夫；用剛強膽氣。  
14 Ng-lah yiang-yiang z-ken kæ pô jing-æ tso-cü  
爾拉樣樣事幹該把仁愛做主。

15 Hyüong-di ng-lah hyiao-teh Z-di-fæn keh-kō z Uô-kæ-üö-go zōng-sing ko-ts ping-ts'ia tæn  
兄弟，爾拉曉得土提反箇家是亞該亞個嘗新果子，並且單  
kwu-djöh voh-z sing-du go z-ken ngô ky'ün ng-lah yüöng voh keh-cü-ka ny ing teng væn-pah dô-kô tso  
顧着服侍聖徒個事幹；我勸爾拉<sup>16</sup>用服箇株介人，等凡百大家做  
z-ken dô-kô lao-loh-go cü-kwu Z-di-fæn Foh-du-neh teng Üô-kæ-kwu læ ngô hwun-hyi-go  
事幹大家勞碌個主顧。<sup>17</sup>土提反、福徒納等亞該古來，我歡喜個；  
ing-we ng-lah-go feh-tao-ts-c'ü z gyi-lah pu-tsoh-go Ngô-go sing teng ng-lah-go sing gyi-lah tu  
因為爾拉個弗到之處是其拉補足個。<sup>18</sup>我個心等爾拉個心，其拉都  
en-wei-ko-de Sô-yi yüöng ny ing-djöh keh-cü-ka ny ing  
安慰過了。所以用認着箇株介人。

19 Üô-si-üö-go keh-sing kyiao-we mông-mông ng-lah Üô-kyü lah Pah-kyi-lah teng gyi  
亞西亞個箇星教會望望爾拉。亞居拉，百基拉，等其  
oh-li-go kyiao-we dzæ-ü Cü ts'ih-sing mông-mông ng-lah Cong hyüong-di tu mông-mông ng-lah  
屋裏個教會，在於主切身望望爾拉。<sup>20</sup>衆兄弟都望望爾拉。  
Ng-lah iao ts-ts-dzing-dzing 'ang hyüong-cü-go li dô-kô mông-mông  
爾拉要致致誠誠行喟嘴個禮，大家望望。  
21 Ngô Pao-lo ts'ing-pih sia liang-kyü mông-mông ng-lah Ziah yiu feh æ-kying Cü Yiæ-su Kyi-toh go  
我保羅親筆寫兩句望望爾拉。<sup>22</sup>若有弗愛敬主耶穌基督個  
ny ing gyi kæ mih-vöng Cü pih-ding læ-gyi Dæn-nyün Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we teng ng-lah  
人，其該滅亡。主必定來其。<sup>23</sup>但願主耶穌基督個恩惠等爾拉  
dô-kô læ-tong Ngô-go æ-sih-sing dzæ-ü Kyi-toh Yiæ-su teng ng-lah cong-ny ing dô-kô læ-tong  
大家來東。<sup>24</sup>我個愛惜心在於基督耶穌等爾拉衆人大家來東。  
Üô-meng  
亞們。